





IX-36



EX-LIBRIS
RICARDO DE ROBINA

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA
THE MUSEUM
ANTHROPOLOGICAL PUBLICATIONS
VOL. V

THE BOOK OF
CHILAM BALAM OF CHUMAYEL

WITH INTRODUCTION BY

G. B. GORDON

PHILADELPHIA
PUBLISHED BY THE UNIVERSITY MUSEUM

1913

INTRODUCTION.

Doctor Daniel Garrison Brinton, Professor of American Archaeology and Linguistics at the University of Pennsylvania, died in 1898, having a short time before presented his entire collection of books and manuscripts to the University to be kept forever in the Museum library. This famous collection, brought together by Dr. Brinton for the purposes of the chief work with which he was occupied in his lifetime, contains among many items of great value and extreme rarity, one set of documents which possess a supreme interest, and which for students of ancient American history are unrivaled in importance. These are the manuscripts written in the Maya language in the earlier centuries succeeding the conquest of Mexico and Central America and gathered for preservation and in the exercise of his scholarship by Dr. Hermann Berendt, after whose death at Guatemala City they passed into the hands of Dr. Brinton. To Dr. Berendt, therefore, the student of American history and antiquities owes a very great debt. That indefatigable scholar, during many years of travel in Yucatan and Guatemala, among the ancient seats of the Mayas, felt the spell of the past upon him and devoted the best energies of a mind well fitted for such studies, to the task of rescuing from oblivion such unconsidered fragments of their ancient literature as still survived. Laboriously and in a clear firm hand, he copied whatever he found and these copies make up the principal part of the collection. It is safe

to say that Dr. Berendt had a more intimate knowledge of the Maya language and literature than any other scholar of his time, and no one since has been so fortunate as he in the enjoyment of an opportunity for research or in the possession of an accomplishment that enabled him to improve that opportunity. It is, therefore, a matter of very great regret that he contented himself with copying and has left us no fruit of his scholarship in the form of translations or commentaries. Although the loss to Maya literature and history involved in the omission must always be deplored, every true student of aboriginal American history and literature derives satisfaction from the fortunate circumstance that transferred the documents gathered by Berendt to the library of Dr. Brinton, making the more famous and more fortunate scholar the heir at once to the treasures and the labors of the other. Into this unexplored field of Maya literature, Dr. Brinton brought the knowledge and experience gained during many years of study of American linguistics, supported by a ripe scholarship based on a scientific training. The result of these labors was the publication in 1882 of the *Maya Chronicles* as the first volume of Brinton's Library of Aboriginal American Literature. These chronicles consist of passages from the Books of Chilam Balam selected, arranged and translated by Dr. Brinton.

In the collection left by Dr. Berendt are two volumes of special interest and importance, all written in Berendt's own hand and copied by him from originals in Yucatan. These two volumes have the following titles:

CHILAM BALAM. Articulos y Fragmentos de Manuscritos Antiguos en Lengua Maya, colectados y copiados en Facsimile por C. Herman Berendt, M. D. Merida 1868, 1 vol, 4° pp. 200.

CODICE PEREZ—Chilam Balam. *Articulos y Fragmentos de Manuscritos Antiguos en Lengua Maya*, colectados por D. Juan Pio Perez, copiados en Merida 1870, 1 vol. 4° pp. VI, 258.

In these two manuscripts are comprised all the known fragments of the historical writings of the Mayas. They constitute at the same time the principal part of all the extant Maya literature. The designation CHILAM BALAM is not a proper name but the title of a class of priests. It is probable that every village in Yucatan, during the century succeeding the conquest, possessed a book to which this title was applied and which was compiled by a native priest who had learned the use of the Spanish alphabet. What the original sources of these compilations were, and to what extent the books represent the literary productions of the priesthood after the conquest cannot be discussed in this introduction, but there is evidence that the original writings which served as the models and the sources of these compilations were written in the days before the conquest in the hieroglyphic characters of the native culture, and therefore formed part of a large body of ancient literature that was the product of native genius and that perished in the general catastrophe that overtook the native civilization after the coming of Europeans.

An increased interest in American antiquities and especially in those of the Mayas which the science of archaeology has witnessed in recent years, has created a demand both in America and in Europe for more materials for study than have hitherto been accessible to scholars generally.

The University Museum has always given scholars ready access to the precious documents in its collections, but their use has been confined necessarily to those who could visit the

Museum and work in its library. In order to place this body of material where any one interested in the subject could have it at hand no matter where he might be situated, the Museum authorities decided more than two years ago to undertake the publication of all the important Maya documents in its collection, and the Book of Chilam Balam of Chumayel was selected to form the initial volume.

The difficulties attending the undertaking were very great. The first question that presented itself was whether the text should be published in facsimile or in type. The second and much more difficult question was whether the original text should be accompanied by a translation. At the outset the whole of the text after being transcribed from Berendt's copy was set up in type. A proof was sent to Señor Audomaro Molina of Merida, Yucatan, whose intimate knowledge of modern Maya and of Yucatecan history are matters recognized by all Maya scholars. Molina kindly undertook the collation of this text with that of the original document, to which he had access through the courtesy of those who have it in their keeping. It was then found that Berendt's copy of 1868 differed in some details from the original of 1782. The plan followed by Molina was to use the 1782 original as his model and correct the proof of Berendt's copy according to this reading. All differences between the two manuscripts would thus be eliminated on the assumption that they were the mistakes of copying. Molina made no attempt at the punctuation of the document or its division into sentences, nor did he attempt to adopt a uniform orthography. His plan was to follow the text of the original, with all its peculiarities, its irregular spelling and its undivided sentences. The printing of this corrected proof of Berendt's copy proved inexpedient.

Shortly after he had finished his correction of the proof in the manner described, Molina's untimely death in December, 1910, took away from the small group of Maya scholars in America an accomplished gentleman.

Meantime, during the summer of 1910, I went to Merida and succeeded, through Señor Molina's courtesy and the kindness of those who have it in their keeping, in borrowing the original document and in bringing it to the Museum, where each page was photographed. This is the photographic copy which is reproduced in this volume.

My reason for publishing the original text in facsimile instead of printing Berendt's copy is based on the fact that the interest of students can at present best be served by making the original in its actual form accessible to everybody.

The question of preparing a translation has received the most careful consideration. It presents a peculiar problem. The relationship between the language of the document and the modern Maya is very close. There are, however, certain forms of expression and certain use of words in the book of Chilam Balam of Chumayel which are not current in modern Maya and which are without significance to those who speak the language. It is not to be inferred that these forms have been rendered obsolete by the changes which the language has undergone in the century and a quarter since the original compilation was written. It seems that such changes are not at all marked. The obscure passages and unintelligible phrases occur chiefly where the writer deals with ancient ritual or religious usage and are closely associated with a religious system which is no longer remembered and which even at the end of the eighteenth century was more than half forgotten, and in so far as it survived at all, was known only to the late represent-

atives of an older priesthood whose business it was to keep intact the forms and ceremonies prescribed by ancient usage. This priestly cult made use of verbal formulas which were not in common circulation and which had a meaning only in connection with the practice of their profession. Our chief difficulty, therefore, in producing an intelligible translation is due to the extinction of that profession and of the specialized knowledge that went with it and to the want of historical information about the religious observances and other customs of the ancient Mayas. A large part of the Book of Chilam Balam of Chumayel, as well as of the other ancient writings in the Berendt collection dealing with various matters, present no great difficulties in the way of translation, but other portions are of such obscure meaning that it is more than doubtful whether a satisfactory translation can be made at the present time.

In Brinton's *Maya Chronicles* are included several chronological passages from the Book of Chilam Balam of Chumayel. These passages are found on plates 74-81 of this volume which correspond to the folios 41-44 of the original. Brinton's abstracts follow the text of Berendt's copy except where consistency led him to prefer a uniform spelling and a system of punctuation. At one point, however, there will be found a discrepancy between Brinton's text and that of the original. On plate 74 of this volume the katuns are arranged in order with their corresponding numerals written in the Roman style. Opposite each numeral appears its Maya name followed by the word *abau*. These numerals run in their proper sequence according to the Maya method of numbering the katuns. On plate 74, however, the Roman numeral VIII is omitted from its place in the column, but the blank space is followed by the Maya

name of the numeral indicating the name of the katun, and this is followed by an historical note. In making his copy Berendt filled in the Roman numeral. Brinton, however, by some oversight, omitted not only the Roman numeral but the words *Uaxac abau* as well, and brought the historical note into line with *Labun abau*, which is the name of the preceding katun.

This omission is mentioned to illustrate the method followed by Berendt, than whom there never was a more careful and conscientious copyist, who sometimes filled in an omission of the scribe without comment and more often corrected his work in a different colored ink. It is mentioned also to make clear the importance of publishing a facsimile of the original.

The Book of Chilam Balam of Chumayel was found in the village of that name in Yucatan. It was compiled by Juan José Hoil, a Maya Indian, in the year 1782. It consists of a number of abstracts on various topics selected by the compiler. Berendt's copy was made in 1868, at which time some portions of the text were slightly more perfect than at present, a circumstance which adds greatly to the value of the copy. The paper on which it is written has become very much worn, stained by use and discolored by age. The first leaf is missing, as well as leaf 55. Several of the leaves are torn, the margins are sometimes very much worn or decayed, and small portions have been eaten away by insects. The whole is protected by a leather cover, in the front portion of which a hole has been burnt. The facsimile reproduction presented in this volume preserves the exact size of the original writing and a comparison shows that nothing is lost in the process.

Brinton's translations of the abstracts which he published stand as the result of a conscientious effort to render the Maya text into intelligible English. Since the year 1882 in which

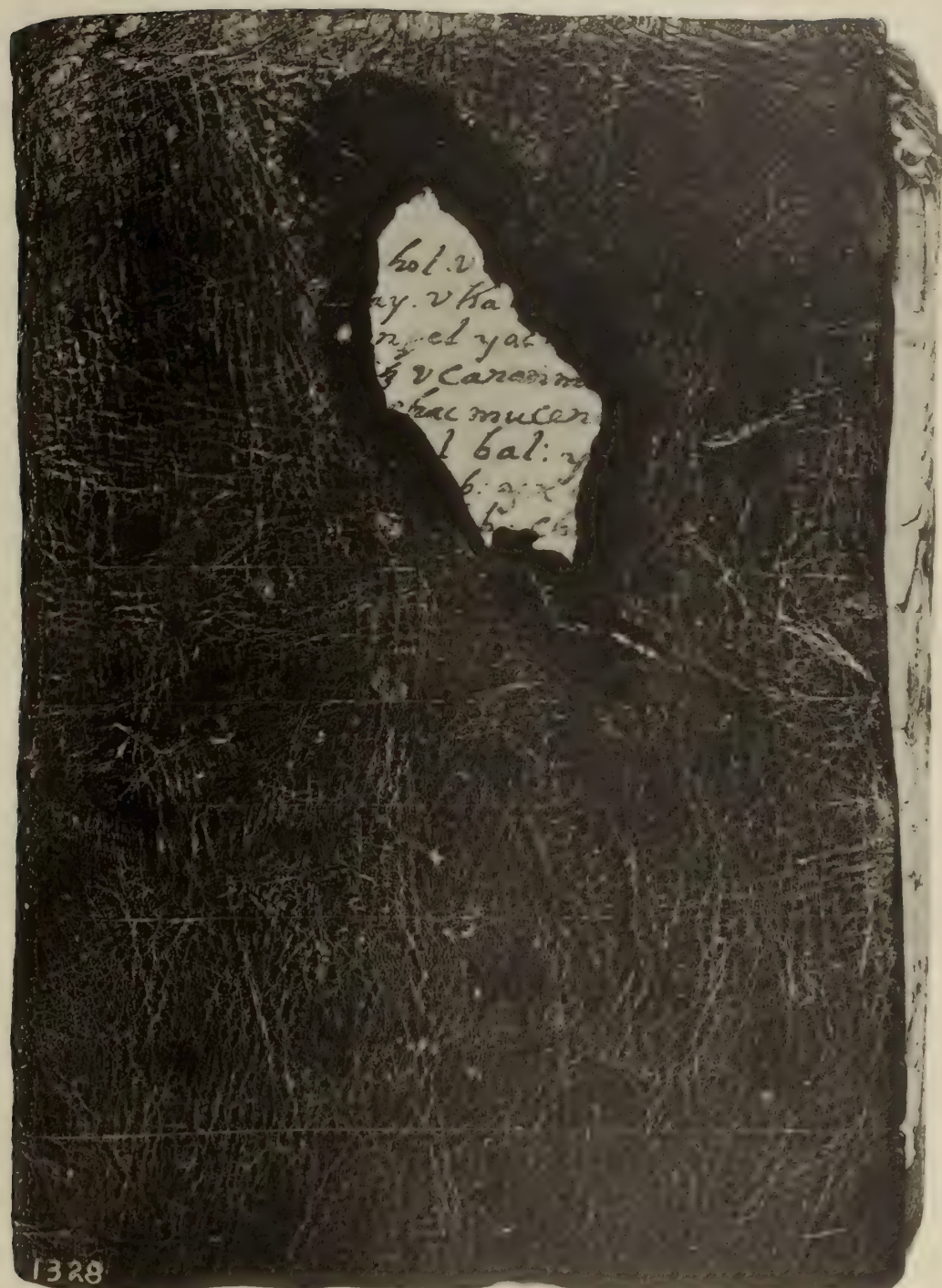
the *Maya Chronicles* were published, some progress has been made in the study of Maya antiquities and the time has come when the mistakes of the pioneers may in part be corrected. It is well known today, for instance, that *abau* was never used as the name of a period of time, but was the designation of one of the twenty days of the Maya month. This day name, with a cardinal number from one to thirteen attached to it, appears, not only as a means of distinguishing a particular day occurring at certain intervals in the calendar, but also as a means of identifying the katuns. This method of naming the katuns proceeded from the fact that the chronological calendar is so constructed that a katun always begins with a day so designated. Such an expression as *labun abau*, therefore, is not to be translated tenth ahau but ten ahau and is to be understood as meaning katun ten ahau. With this correction applied throughout Brinton's translation of the chronicles may stand today after thirty years as substantially correct, although some passages of the Maya text are very obscure and of doubtful meaning. Whatever may have been his errors, the place which Dr. Brinton once filled in the world of letters has not been occupied since his death and his work on the Maya chronicles has not been superseded.

In a volume which is now in the course of preparation it is proposed to print the text complete after the original here reproduced, supplemented according to Berendt's copy. In this volume will be included critical notes and commentaries, and the question of a translation will also come under discussion.

To those who have encouraged and supported this publication, I wish to return my thanks, and especially to the President of the Museum, Mr. Eckley B. Coxe, Jr., and to

Mr. Charles P. Bowditch, of Boston, the author of *Maya Numeration, Calendar Systems and Astronomy*. I wish to record also my very deep obligation to the late Señor Audomaro Molina for his kind offices in procuring for me the loan of the MS. for photographing.

G. B. G.



V. Chumayel. an Canule: Tx sag
Pulur. ah: yix me hampa
v oasel y. an: V Chumayel.

7. Yabau ab w hol. v chum v uinic ita moi
an cay. v ka ba v Chumayel. ah:
ucha: Bolon pel yac hca: V Canan ma
bolon pel. Vix v Canan maob: Chac tok
v turit: ah chac mulen cab. ymix
yax che. V dul bal: yantit kin: cha
cal pucte: v lob: yx chac ya y
yx chac ah bilob: Chac yx ka. y
yulumob: Tx chaa Opool: yix me
sac tok bin v turit: v turit tix man: y
ymix yax che. V dul bal: Sac me
cab: yx sa. an yulumob: Sac y
bilob: Sac yxim yiximob: —

8. Ek tok tur: v turit. tichit kin: Ek yix
yax che v dul bal: Tx Ek kub: yix
mob: yx Ek chuch ys: yix lob: yxe:
Cum: yulumob: Ek a kab. chan u
nalob: yx Ek baul: v baul Ek y b. y
bilob: Kan tok tur. v turit: V no. y
ymix yax che: Kan ymix yax che:
V dul bal: Kan pucte v mob: yx
kan pucte y lob: Tx Kan pucte
y mob: yx Kan pucte y mob: yx
Kan pucte y mob: yx Kan pucte y mob: yx

ob = g. Baluc Akh. tate. Vhakurid
 upach Su chob. C. op. tate. akpis
 Lay akpis te: yah pi. la bob. Ca. no.
 tate. chae te. aban. chaetetic u. bob. Ca. no.
 Li uac habnal hoch xiu tic ula bob. Tarnuk
 utalel. mis Cit akau. mistic u. bob. Tarnuk
 Vtate. yah pi sul u lu bob. hekk Lay Co. no. Tarnuk
 C. upis ci. Cacaki. Vhol pop. y x noh. De: v
 hool. v pop. Ah la kin. Ox to Coy moo. vhol
 upop. Ah la kin. Ox pauah vhol upop. Tila
 kin. ah mis. uhol upop. Tila kin.

Bahon uhol upop. Tixaman. ah puch uhol
 upop Tixaman. balam na. uhol upop Tixaman.
 m. atke uhol pop. Tixaman.

an uhol pop. Tichikin. ah cha b. uhol
 pop Tichikin. ah ucuah. vhol pop Tichikin.
 yah yaonas uhol pop Tino hol. ah puch uhol
 pop Tino hol. Cauich vhol pop. Tino hol.
 ah Couah uhol pop Tino hol. ah pue uhol
 pop Tino hol.

Chae yx Chuuah Cabob Tila kin. Chae
 lot u lu chob. Cha chae nie te: u nie te.

Sac yx Chuuah Cabob. Tixaman sac ix
 padh sau nie te lob. Sac lot u lu chob.

Ek yx Chuuah Cab u Cabob. T. kin. Ek
 ix lau nie te vnie te lob. Ek lot u lu chob.

Han yx Chuuah Cabob Tino hol. Han lot u lu
 chob. Sac nie te. u nie te lob.

Ca nyam iy unum te aal cab. 2. cu
 samil. v. cab. yuluch cab. yuya
 cheel cab. v chulil cab. kinpa uan
 yah kinobi = Lay mek tar mail: v pitul
 kinan. Caran mail ah kul neb. tan tan.
 Cusamil = ah yax: ac: chi nab. kinich kinak
 mo.
 Ah ik: zim thul chae: v mek tar nob: yeh
 can si hoo: Vayom chich: chich yah ki
 nob: yeh can si hoo: Canul: yx popti ba
 lam: v Catul = ah kin chable: vyahac nob:
 Cabal xiu: yah kinob: Vx mal chae v
 mek tarob: Lay yah kin Cuchi: Caul sa
 bi: hapai Can = tu chem Chan: Lay ha
 li: Cauchi kitil pak: te vx male:
 ti, Calolabi. v Cangel. chae xib chae:
 Sac xib chae: Colabi u Cangel: v Cange
 lix. Ek yuuan chae: Colabi. xan: yx sac
 belis: v kaba v chi chob: Ek yuuan chae
 vyumob: hun yuuan chae: v thupi lob:
 Vook: puc v kaba = Lay dib tabi: Vook tu
 tan u kaba: Carib tabi Vook. yalan v al:
 Carib tabi: tu tan yoi: Carib tabi: ychil
 u puc v kaba ti ah Vook pucil: makui.
 Chae cob: = G: hali li ha hal ku Cayu
 mil ti G iose: V kulo b tuthan tui y
 da til: mayapan: ah kinoba.

Amado Senor moco

ah kin te yeh: paa: e. Hu im chan:
 chikin: Nauat. yah 10 il: v Vol
 pa ti no hole: Coush: yah Canul: Vol pa
 til ta kin: ah ek: v Lak: heyobanobe.
 ah tapai no k Canich: v ka ba yhalach.
 uini Cob: hun naceecl: v pul beemah
 mex Cuci: Cau Katak hun zulis Nic te:
 Cau Katak: Sac pop: Cau Katak: Capel u m
 nok: Cau Katak: yax vlam: Cau Katak:
 vle: Cau Katak: Sac ho maob: ti li ku
 lob Cakuchob: poole: tipol hob: yalaah
 yhai: ti tun u Naa in ta hob yx poli:
 Cakuchob: Phe: ti Sihob: ti x A Kei: A
 Ke: ukaba vaye: Cuthanob: Catun ku
 chob: Alaa: alaa: vka ba vaye: Cuthanob
 Catalob: Kan halaa. Catalob: ti x chel: ti
 chel hi: uthanobi: ti chel hi: vlamobi: Ca
 tun ku chob: Nium: ti Num hi: v
 thanobi: tinumhi: v Canobi: ah yhaobi:
 Catun ku chob: Chi kin: Jonot: ti chi kin
 tan u uichobi: chi kin Jonot v ka ba vaye:
 Cuthanob: Catun ku chob: Kuc: Oopp: ti u
 kucah u baobi: yalan: opi: kuc ap: vka ba
 vaye: Cuthanob: Catun ku chob: ah cab:
 ti uhuy tah cab. yhai: Cau ki tumenel
 x ho h ta kin: Ca huy tabi: ti Cab: Cayu
 v ha Cabit ne ba: v ka ba: Cakuchob

Kiki: tiu canahob: Kikina Ki: Kiki 12
 Kaba vaye: Cuthanob: Cakuchob: panakhaa:
 tiu panahob hai: Cata lob: Cucu chil: haa:
 vCachob: tu tamil haa: Cakuchob: yal si
 hon: yal si hon vKaba vaye: Cah lic Cah
 Cakuchob: x ppi tah: Cah xan: Catun Ku
 Chob: Kancab: donot: ti li ku lob: Caku
 chob: Jula: Caix talob: pib haal donot:
 Catun Kuchob: tah: aac:: vKaba: Cata
 lob: t Coo: vKaba: tiu manahob: Than
 Coo: tiu manahob: Cari: ti Coh vKaba
 vaye: Cakuchob: ti Kal: ti ukalal: v
 obi: ti Kal u Kaba vaye: Calalob: ti maax:
 ti maax tah vba ka tunobi: Cakuchob
 Buc hoz: tiu bu cinahob u hozel vpoi
 lobi: buc hoz vKaba vaye Cuthanob
 Cakuchob: Ji Don tun: ti hopob: Chuc
 lum Jiji: Ji hol tun vKaba vaye: Caku
 chob: yobain: ti uayin tahob ayini:
 tumen umamobi: ah yamosi: J: Jahan
 lil bu chi Kakt nab: Cakuchob: sinanche:
 tiu vayin tahob Ci cin sinanche vKaba
 vaye: Cakuchob ti Cah: Chae: Cakuchob:
 Juc: pisilba: vCahob ula Kob Cakuchob
 vMamob: vLak: ti mul Jem lah yobobi
 Jemul vKaba vaye: Cakuchob: Kiri:
 yienal x Kil: Jemul vKaba vaye
 yhampech: x Juc: vLak:

chōtē nāl. x kil. y ham pech. Tat ukī
 nob: Catun kuchob: Baca: ti bac chahi:
 haatiobi: Baca: Vaye: Cuthanob: Catun
 kuchob: Sabae nāl: yicnāl vma nob: v
 Chun v uinicil ah Nae: Lay che nae: vma
 nob: Catun kuchob: te benae: ti kahi: vnaa
 biobi: Catalob: y xil: Catun binob: Chudul:
 Ca kuchob: chichi Caan: Catun binob hol
 tun chable: Catalob: y ham na: Catalob:
 Chubul na: Ca kuchob: Cau cel: ticeel.
 Cha kōbi: Cau cel: Vaye Cuthanob: Catun
 kuchob: V Cu: ti yalahob: ya v Cu: Ca
 binob: hume ma: Ca kuchob: Kinehit: Ca
 binob: kana: Ca kuchob: tix peton cah:
 Ca kuchob: Sahab balam: Ca kuchob: tah
 Cam chakhan: Ca kuchob: tix balche:
 Ca kuchob: Vx mal ti tun li kulob Ca ku
 chob: tix yub ah: Ca kuchob: Munaa: ti
 mun hi: v thanob: timun hi v canobi: Ca
 binob: Ox loch hoh: Cabino b chae ahal.
 Cabino b: Xoe ne Ceh: Ceh v vayob Ca ku
 chobi: Cabino b pus durih: Ca binob: pus
 nāl chae: Ca binob pen Cuyut: Ca bi
 nob: pax ve vet: Ca kuchob: tix aya:
 Ca kuchob: tis tis: v kaba: Ca kuchob
 tuchē Can: Ca kuchob: tix ~~me~~ me vac
 vac

Cakho chob hanac Thi: Cakue.
 Cakuechob: tamus balna: Cakuechob: tix can:
 Cakuechob: lop. Cakuechob: chee miu^{at} uan
 Cakuechob: Ox Cah vanha: Cabino: sac ba
 Cet Caen: Cakuechob: Cetelae: vKaba
 Cah: ma cab: y vKaba cheenob: Cau hae
 yohet barial tuxmanob: tan uxim bal tixob:
 yilaob: uauz: lay peten: Vaurahma Cah
 talob: Vay lae: hol peten vKaba tuthanob
 Cayumil ti D: lay hol peten: Lay sihes y
 hol cab: tula cat: lay x hol xan: heob
 lae Kaban sah peten v Cahob: Kaban sah
 cheen v Cahob: Kaban sah Ca cab v Cahob
 Kaban sah Luum v Cahob: tumen mamae
 Kuehue: vaye: Vay v cal peten Cakuechob:
 Vay lae:

Subin che: Kava: Cum Camul: tiem tun
 ti: Omob ti tuni: Si Cal: Sa Cii: ti 900:
 ti 900 v thant^{ha} tuni: ti mo con: popola:
 tithay upap Kani: ti pixoy: Vayurn haa:
 Sac ba can: tinum: tinum che thant^{ha} babobi:
 lima Cal: popola: tiu holahob v pop: Kaban:
 tix mac Culum: tiuona Cahob thani: Dit haa:
 bon haa: tix mex: K'ochilla: tix xolan:
 Chunga k: pi bahul: tun haa: haa tun
 haa: Kux hila: ti sil che: ti Cool: si til
 pech: chalam tr: ti chah higo lob: y
 ham thalil: ti pa haa: ti pa ti chah

tiya. ansahcab: di dom tun: Te? un v
 mamob: ti che choc dii: di? kol tun: popo
 la: tun kol sinanche: Ca tal muçi: Sac
 nie te cheen: so zil: Vay tumul tum takob
 Katone. mul tumut. u Kaba: Vay mazule.
 muxupip: akka: hoc tun: di Cum takob
 tuchun tuni: xoc chel bohe: Sah cab haa.
 han lah cat: human: di huw? than yo
 Kolobi: di humani upec? hi lobi: Chalam te:
 pacox va: v Kaba Vaye: Cathamb: tekir.
 di kit yala y hao bi: yokol cheen pa
 pul ni huk: huk u uayob Cahokobi:
 so zile: tiab: bitun cheen: vch ciyo
 Colob tipi Kal: v Kaba cheen: vch ci vti
 pilob: Cabinob poc huk: v Kaba cheen:
 vch ci upoci cob huk: Cabinob: Manii:
 timan Kahi than tiobi: Ca Kuchob tiyaan
 OX kin daman nobi: Cabin ti Cul: Sac
 tum cheen: ti x tohil cheen: ti tohi ai:
 yo lobi: Cabinob Balam kin: vpeten
 nil ah kinob: cheen chomai: Sac nie teet
 donot: tiyax cab: Vman: OX Cum:
 San hil: ych Caan si hoo: tinoh Naa
 nahpat: poy che na: Chulul: Ca Kuchob
 tu ti? tum Cum Kal: di Cum lah v
 ti? poteni: tie pach: yax ka kul:

Kul

tix Kōkōb. uca. en
 xan: eKōl eKōl: vKābāch
 tix Veve: tix veve vKābācheen yōge.
 vKāntal talhunka tī: tix Kānimacul:
 tī. x. haan. yum xui. uch ci vyum tī v
 haan: hol tun a tīe: a Canqueh: tī cooh:
 tī chahil: tī chax maya pari: ych paa:
 yōKōl haa: Catinob. Nabula: tix mu
 Cay: tix Han hube: Joyila: Catuchob
 tī sip: tī sip v tharobi: tī sip v canobi: Ca
 hōpi: uher luumob. yahauobi: tī yanah
 yah kin palon cabi: heh lay yah kinobe
 mutee pul vKābā: heah kin palon Ca
 ah may: heah kin mutee pule: ah canul:
 Vayyom chichix xan nunili xan: yuca
 tun ah chable: ah ych Caan tī hoo: hol tun
 Balam: vmehen: Lay u chaah yx yaxum
 Cha Kane: tī tun Kuchi: Vla Kāhauobi:
 Laobi ahau vnup v tharobe: tī yahau
 Lilob tī Buluc ahau tun: vKābā Ca
 Chi: Cauhevak Cabobi: Caix tī heh luum
 nahobi: Caix Cahlahobi: ych Caan si
 hoo: Caemob ah hol tun A tīe: Caemob:
 ah Sabac nailob: Catun Kūchob yetun
 yet Ahau Lilob: heah Sabac nailo: vChun
 v uinilil: ahna: Catun umolah v baob
 tī ych Caan tī hoo: tī yan yx pop
 tī balam. tīlic ya hau tīli: hol tun ka
 lam:

inle yakh ubi.
 30y sayu Chun uunil. Co
 xui x uioual xan: Chac te ahan
 Chac te u lami vchue yakhau lilib. Zeppan
 quis: yah kinob: Lay yeh tabi lae. Lay ah
 pisde: pis v lami to be: he tun lub to v
 mil vluakobe: Vuc lue Cab. ah may he
 tun: ac Cunte: Vxu k'il. v luumob: ah
 ac Cunte: Vxu k'il ah mis Mis te v luum
 mob Lay mis Cit ahaue: he tun hej Cocab
 tiobe: Lay ho yakhel Cate: he tun te yakhel
 Cab tiobe: tum te ahan: tum te ya hal cab
 tiobe: Cahopi yo Col patan tiobe: tuchi
 Cheen: ti Huuk vch ci. v k'uchul vpa
 tan: Can tul vini cobe: buluc ahan.
 v k'aba v k'aturil: Cuchi: ti baax lahi
 patan te. Cetel ace: Vpatt te: vchi
 yamile: Catun emi vpatan hol tun su
 kuy vate: Cetel ace: ti cet hi uthanobi
 Ox lakun ahan v k'aturil Cuchi: ti u
 k'amahob patan halach vini cobi: Cah
 pi v tepal lobi: Cahopi ti pay ahan lilib
 Cahopi v tan la balob: Cahopi v k'uchul
 v pulul teob: Cahopi v puli cob ych
 Cheen: Cauya bac v thanob tumenel
 yakhau lili: mahut v thanob Lay Cauch
 hun hunah Ceete: Lay Cauch v k'aba
 tumenel: ti Cauch cal bukol cheen

Codice Chumayel.

Cheen: Timohol Ca tun binichabil Catun
 hi hi yalab vthan: Ca hop uehaba vthan: Ca
 tun: vthan: Cahopi yala bal: ahauil: Cacul
 hi: Caculhi: ahauil: Wob: timenob: Cahopi y
 bal halach vinicil: ma ahau Cuc hi
 cheen: ahmex Cuc: Caix alabiahau
 vpal ben: ahmex Cuc = Coot: bin: VNa
 Cabin Cax tui in vihil: Ca bin: Tun: V
 Chabal vthan Lay a tui: La: Cidun yala
 hal: Catun hopi: vnae sa bal: Canal na: ti
 li ahau li: Cahopi: vpa hal: ye bal: Catun
 Culhi ti Canal na: ychil ox la tui: Ahau
 Vactepal: Ca tuni: vthuchul vya bil vth
 vthin: vna ahmex Cuc: vthaba caupul
 Natan bata vthin ahmex Cuc: Ca tun
 Cui tubi: Cahopi vyumin tauli: Cahopi
 vhi cili: tuthaba ahmex Cuc: Catun
 ci: Catun tan la bi: te tuchicheene: Chi
 Cheen yham: vthaba = tumen ti biny
 Catun hak v duiel Cabi: vthin vtil Cuc
 yham: tuthabin ychil na: Catun hopi
 yocol numya: te chicheen yham: Catun
 bini te li tui: Cakhayic nat ah tui co
 tui vlah vaxae Ahau ha tun CChih
 Vaxae ahau vthaba ha tun: vch ci vtpa
 Catun ho hi: vthaba ha tun Ca: La: v
 tui yahauch.

Eryn ni. Caahau lili. Cuthanob yah Hin
 nob. Catyoe Sahob Hin duya bil. he lura
 lel. Hin dunyaabila. Cuthanob. Tielin
 tieli. vchi hah nab. Vhah nab bil. numya
 lae. Ciy yala bal Canal lae. Ciy yala ba
 lob. Ca chii bi. vweich Hine. Ca olt le n
 ay. Vweich Hine. Catupi Vweich. Ca hah
 olob Canal. Pi e li Cuthan yah Hin
 tiob. ti doc i vthan. Caahau lili. Cuthan
 yah Hin tiob. Catopi vthe cul dib pac
 hin. Cayebah Caix yala nob. V. Cata lob
 yahau lili. boob. heix giunene. Lay ti
 Oles Heban loon. Vmurnal cab. Ca
 tali. Cabin dococ vthan katur. Vha
 cil katur. Catibal sabi. bic athanex
 Cex yahau lilex cabex. ti oclun v
 than vyana katur. vsoe katur. talsa
 bi yx giunene. Cay labi vpicul katur
 nob. Catopi vcin sabalob. Caay cinab
 vyoy teet. Vlak cheil. Vche bal vci
 mil. Catopi. Vchulul. Dumetel. Ox ha
 tal chan. Catopi vpayal yahau lili. Ca
 boob. Cabini vki kel. Ca cha bi. vki
 et tumen ah Celob. Catun hahyolob
 Hin moe katur. tiob.
 v. k. nadan v
 vka

Buluc. Ahau. ^{hau}Cumaan bi pop. Cumaan
 ti daam: ti valaag. vthan. ti. valaag.
 yahau ti li: yax xaal chae vuch.
 ti yahau ti li: Cimom Canil ual e
 mom: Canil: Julub: Caanil. ~~Daab~~
 pec nom Upax: peenom. v. root. ah
 buluc ahau: ti. yoc te tott: yoc
 te takin: yax v^h tuba. tu kinyan
 Julim chani: tu kinyan chi kin
 pu tun: Viil: Nom che Viil: nom tu
 nich: ah satol: Viil: ychit ah Bu tuuc
 ahau: katur: buluc ahau: vthopol
 vxocol: yok lat. lay katur. yan Cay
 li Julub: ti v tale lob. ti li kin Caan
 obe: tiix. hopi Christianoil Xani:
 ti la kin v doc than ych Caan si hoo:
 vthe: katur — keu kah layn ch
 ci: bal tumen takob: manlahci: vthan
 y vthanob: keuac manan vnecaan
 ta cal: keuac kura, manci: bay di
 bannile: ke cacici nul besa bac. tula
 cale: mai ul lobe: mai tun bakan di b
 ti lobe: maix hach yab di ban tuuch:
 vthe bant hanob: tu batan baob: Bay
 u Cah yahau ah y haobe: Bay ix ah
 y^h mal: ah: Ake: Bay ah vx mal.
 Bay ah ych Caan si hoo: bay ah ci
 k wiooh: xane. tralich yab.

lach vinnob: ma con con the banthan
 vchakob: tu batar baobe: heua ma
 che caan ychil yan vaye: ma batur
 bin golo ci: hex oket mail tal ci ca
 chi bal: con maya vinnice: Lay tunyo
 tal vnuu bes: Cabin vxo cob: yan vaye
 ti tunyilie: latun vnuu bes: vabie chu
 canil: v savin klatur: tumen cahki
 nob: ah kin xulue: Maix xulue v
 kaba. Cuchi xani: Chen tumen lay
 cy kinil lay cuah kinil: Caoci num
 ya: Caoci cheistianoil: tumen lay haeh
 cheistianob: ti vli yha hal ku:
 hahal D! heua vchun numya toon
 vchun patar vchun limorna. vchun
 hoc mu cuucaha: vchun jon bacalga
 vchun cum tarha: vchun toc luk
 sah: vchun gal pach: pax vchun
 pah pach: pax vchun cacaha:
 vchun num sah ya: vchun toc luk sah
 vchun vme yah tabal cyparot lesob
 yah kinob: vme yah tabal Bada
 lob: vme yah tabal Cam sa lob: v
 me yah cabal fis calob: tumen ma
 hen palalob: v palil calob: tamup
 vchac num sabal tiya: ah num
 yaob lay haeh ohilobe: Lay haeh
 ohilob ma ti ku lob: ilic vmerrie

Cij: v. Jant. pach: lay v. anrachris doil. yo
 Kol cabob lae: v. cabobhil cabob: v. cha
 macil cabob: v. picil cabob: yahousil
 o. it mose uatob: lae: heuac bini to
 Kuchuc tukin: v. Kuchul yalif. v. Kuchul
 yicnal Cayumil ti L¹: Ernon v. Jasti
 Sia Cayumil ti L¹: honyuk ti bal cab:
 hach li Kul ti L¹ bin tal bat: at
 Kantenal: Ix pucyola. v. u. tanni
 lob yo Kol cab lae —

Tihaab de mil quinientos: quatro y
 vno:

181 Guul. at. S: Dik: 92 nhele

G: V. Kah lay tin sibrah: uch ciyuk
 cin nabal: mul: tumen. hexagesob:
 oxhal kahun: uk cin nab ci: ca tacat
 hun pis kahun: tumen tahob: na
 vini cob: Cayx ti bin. yala v. u
 cilob — can ta bona: v. kaba: v. u
 yanil lob hele lae: ti yanobi. Ca
 ti: s. Bexna be: ti cam besa
 cacim sa hob tumen vini cob: hee
 gesob v. kaba: v. u. cilob —

186: v. uch: helec = 15: anos:

G: Hele tin sibrah uch ciyuk

nabal. Nucuch muultob. tumen chi bal
 lob. y hecen baal. v mentah akauob.
 heix lie vmenticob mulle. Ox lakun
 te kaitun: catac Vaepel haabi. Lieyuh
 cin nicob: Cucki. heyx vchun mul: yoh
 Cinna hobe: hoolhun baak. vKaatal
 vmuttil catac lakun yox kal = vmutt
 Cuentail: Mul yuh cinna hobe. buyeth
 lak Cabil peten: Bay ti Kakh nab
 tac bu chun cab: Upatahix vKataob
 xax y vcheenil: Catun: V Cinna
 machil tiob tumen i'os lae: Caa
 lob tumen Kakh: lucahal Ysrael
 y bobil laya: vKakh lay Katurob
 y haabob = luk ci te: Vi xo. a chae
 y nes cab: vchi bal bu tul xicobe
 V Kakh lay cab Katurob: y haabobob
 yox chuc ci: vpetenil. yucatan
 tumenel. Dulob: Sac uiricob = y
 chit bin buluc akau: Katur: vch
 ci: vchucicob: vhol haa = C Cab
 bilahin utalelob: Caa vlob = Op
 bin vyax hamchi takobi: lay uchun
 vha ba ti ob ah mak = Op = uelilob
 ah duu: op: Dul ukababob = heix bin
 vKaba ah vtoch nalob. vchucachob
 bie = Ecabe = Na com Balam vha
 ba: heyx yox chuc ci te: Ecabe
 tumen yox capitare = D. Juan

de Montez. yax con cix ta Eor. Vay 10
 tipetenil. yucatanlae: Layi li: vha
 tunil. vch ci vKuchul: ych Caan 10
 si hoolae -

q: Iuyaa bil - 15. 13 años - OX
 Lahun ahau Katun: vch ci vChu
 Ci Cob: Campech - hun dit Katun
 yanobi: = Ah Kin Camal: Likul
 Campech: Oces Julob; Vay tipeten
 lae: ~~En. Fian. En. Villo~~

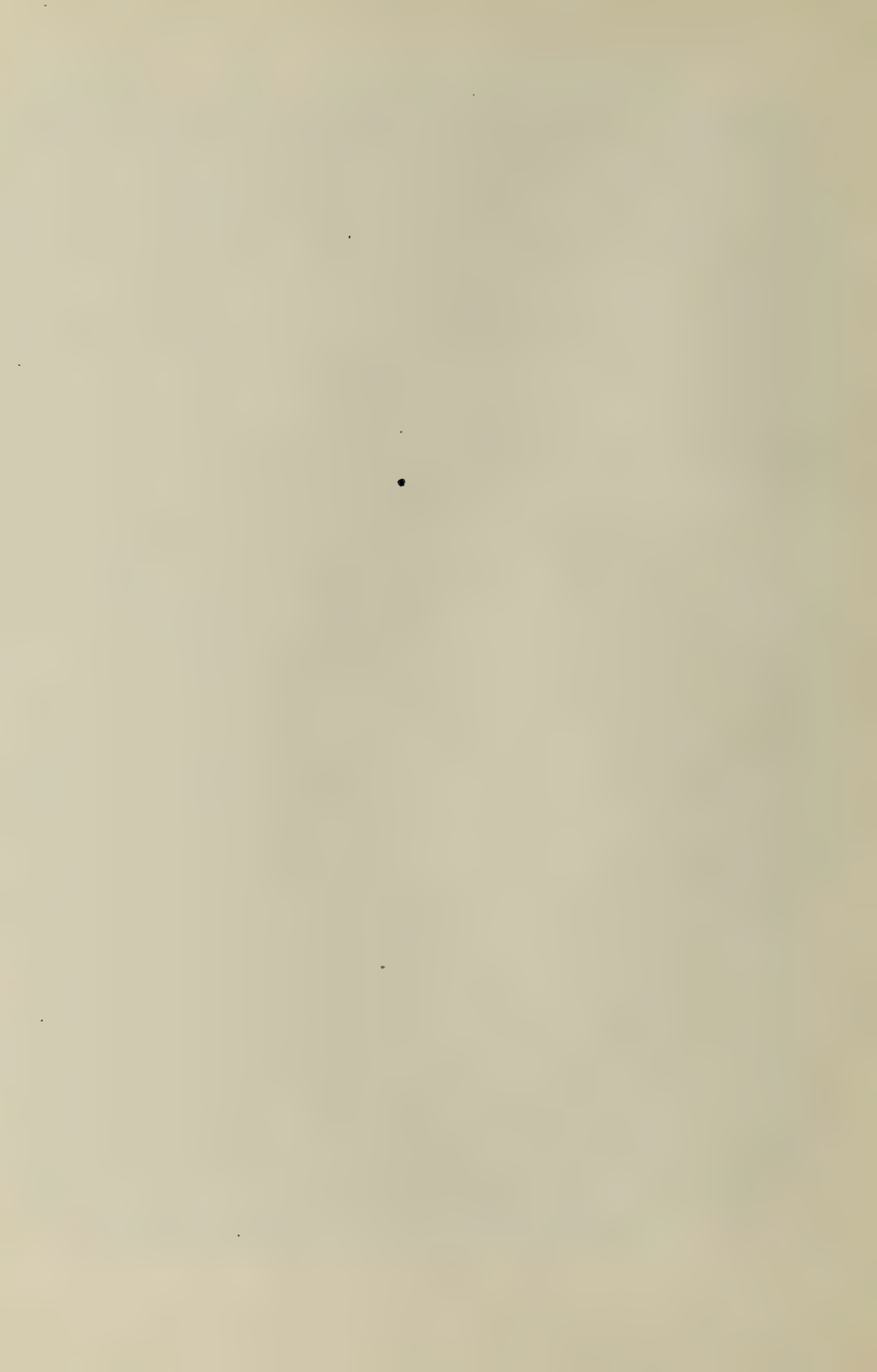
q: helel en 20 Agosto: tiyaa bil de
 mil quinientos: quaxen tay vno. tin
 chie besah vKaba haabob. hopie chie
 tiavil lae -

q: Mil quinientos: Dies y Nuebe años
 Kuchie Vuchal hab. caaac buluc pis
 habi: Vch ci Con siexta: y Julob
 Laylic Cabotic Vlik sah Katun
 Julob: y vyana! Vini cob lae: Vay
 ticahob - Layu Capitanil Cabob - V
 chie: Laytin Cabotic helelae -

q: helel di bnaken. tiyaa bil - mil
 quinientos. quaxen tay vno años
 yax vl ci Julob: ti lo Kin: Ecab
 vKaba - Iuyabil vch ci: vKuchulob
 Iutol haa - Ecab: Iucahal Na Com
 Balam: Iuyachan vK... vhabil

Vhaunil buue ahau. Hahun Capaxob
 ah y haob hoolhun hal kaab. Vhael yu
 lel bulob Capaxicah. Sac lah hun capa
 xicah. Hin chil co ba: Capaxicah. In
 chi chen y ham. Capaxicah bu xax vx
 mal: hun hol cah: vx mal: Cib: vha ba
 y hatahi: paxicah: Seye: y pa ham:
 y homun: tica: tix Calom hin. y ake:
 holhun ake: paxicah emal chae: ehe
 mal: = ti emi yix me hen: kahat hui
 vyumil Caan. yx ahau: yx sutun
 yx mac hil: Cayalah ahau: Emom
 him: hi nich ka hmo: ma paat ti
 ahau lil Vaye: Vay ti pati: yx mac
 hil: yx daya hil: Emom sum = e
 mom tab tal ticaan: emom vthan
 tal ticaan: lay ci cun ta bi. yahau
 lili humen vchuan catob: Cayala
 hob: ma pati yahau lilob: emmal
 catun bin nah ah y haob lae
 Ox latun bakt: V Baktal vpicil:
 lob catae hol hun bakt vba kta
 vho hial lili: V Nue teel lob: here
 esob. ah y haob: ketun: bin
 yah henul teob: Xannum bitob
 bin tupachob hentilob lae
 Ox kumpis bin yiximal vpol
 vluentailob: catae bolon pis: al
 mut. catae ox oc yiximalob
 yah: Hahun Caob: bin: vha
 lay emmalob tupachob xan
 xan

Ma: yal tahob vpa ki tob dulob: ma v
 Cais rianolob: ma yal tahob. v kot paban
 ahva yom chichob: ahva yom: tunob
 ahva yom simi tunob: ah va yom Ba
 lamob: Ox vayahob: Can bak hab v xul
 v Cux talob: Catac hol kun Kal hab -
 yan cataci: taxul v Cux talob - tunan
 yohelob v pis kinob: tu baob: -
 tulis: v: tulis hab: tulis kin: tulis:
 a hab: tulis: yk: Cuxim kal xan
 tulis: kiki xan: tukuchul: tuua
 yob: tu poopob: tudamob: pis v can
 ti cob yuhil - Oxaob - pis: v caxan
 ti cob yuhil kin: la lupis yi li cob
 yocolob: v xul: E tiob: tu ya tahobil
 tanupix ych tiob yocolob: ya tau
 ul: u xul E tiob: v xul tun tulalat: ca
 tun u tak bes ya lob: tu cux olalob
 yan: manan tun He ban: ta san to
 otolalob yan: v Cux talob: Manan
 tun: Chapahat: Manan tun: Chibil
 bac: tiob: manan tun: dam chac ul:
 tiob: Minan tun x pom Kaki l -
 tiob: minan tun: e let hemul tiob:
 minan tun: yanaki l tiob: minan
 tun hen hem Cimit tiob: minan thi
 bil pol tiob: holom bil tun: v bin
 v uini cibob: Makay tun v manan
 du tob: tiu liob lae: tak v...



Jakob: catatob. Caxux hiyol nicte. Cux hi
 tun yol tunic teob. Nacxit. Xuchit
 tunic te v la klob: minan tun. yuch tun
 nob get Jakob toon. Layuchun cakin
 xec: Ca kin ahau il layix vchun
 Cimil bon xan: Manan yuch kinton
 xan minan Cux olal toon: tu
 Xul Casat mail y lit: y sub tatil:
 Et la hom tila cal: Minan Nohoch
 Can. Minan ya hau than: mi
 nan ahau Can ti lay vhel ahau
 uob ti vliob lae: huc Cepah
 Kimil: Cutalet u men ta bal
 ti telae: tumen dulob: Catun
 tu pa takob: yal v me kenob
 Vay tan cak lae lay tun kani
 cob v Num yailob: Vch Ci
 Vchi bil lay dulob lae he kin
 ah y haobe ox ten hij bin v
 chi cob dulob: Lay tun tumen
 Ox Kal haab yan toon: tulu k
 Ji cob Ca pa tan: tumen uch ci
 Vchitob: tumen lay vin cob

ah yhaab lae: Maatoon & mentei:
 toon bodie he u lae: he uae Consier
 toyanit yanuxul Cayanae kuno 12
 olal tony duub - Vamae biyanae
 toon Voh Ka tun

Ka tun

kuyaxchun butue Ahae = Do 15 = 135
 Do Cilay lae

hopci Hsoil Do 15 = 195

S. Fran. Eglayci: S. tigo

ti hoo Do 15 = 19

Eglahci Chumuc Cahoo

Yglesia mayoa tubahil Do 15 = 40

V. ychil haab Dose = 12

Vhol Kin ychil kumpel hab Do 365

Vholan ahab kumpel hab Do 365

Vholan semana ychil

kumpel haab Do 52

Catae kumpel kin

Vholan Domingo: ychil

kumpel haab Do 53

Vholan kin ychil vae pel: V. kuyax

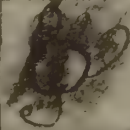
Chun Do 181

Vholan kin yehü voepd. V:
 tu ca die: tutulista humpel. hab. 2. 184
 ke yx kin cu xocü semana
 lae. Vucpd kin yehü humpel se
 mara = VCuen tail lay xoc lae —

fol xix: ychil hung. l. nal



poop: 16: Julio



yax: 12: heneu
v trin hoch. vq =



Voo: 5: Agosto



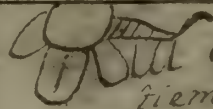
Sac: 1: Febrer
ilil uolox
cal cacob



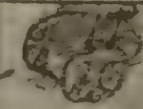
Sip: 25: Agosto
20--



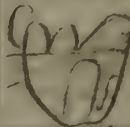
Cec: 2: Febrer



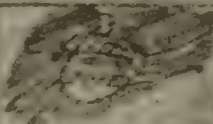
coy: 14: Sep
tiem bre



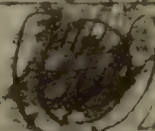
mac: 1: marzo
ilil ya
22c



cec: 4: octubre



ilil ya
Abul



Xul: 24: octu
bre - ilil ya
lancal: Cayi



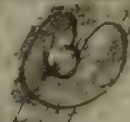
Muar: 22: abril
li Camuratal
nati v. Camuratal



veyax kin: 13
No b. l. - ti Culla
dal nali



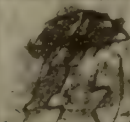
pa: 1: 12: tra
yo



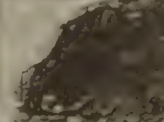
mol: 3: 9: tiem
bre



Kayab: 1:
junio



ceon: 23
Dizi: em
bre



Cum: 12: 2: tra
nio: ti Vaya
yab: hopel
kin

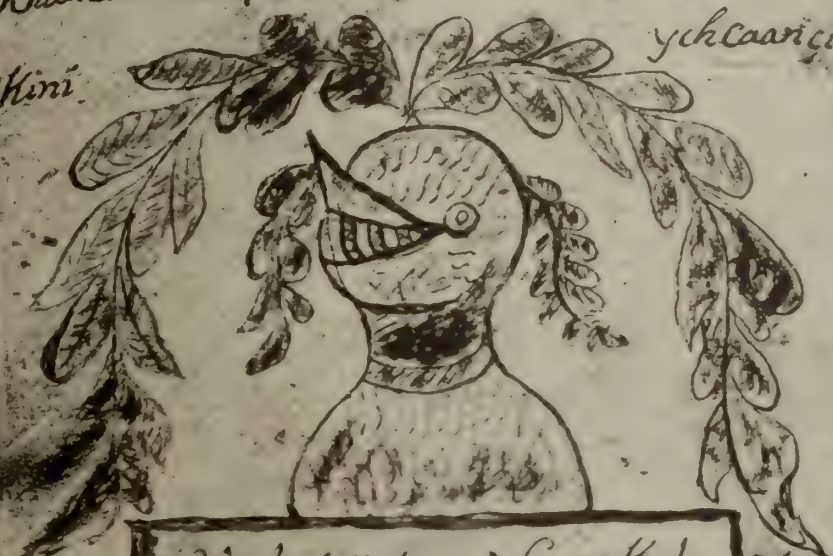
Chumayel 2 y. Sir hie agolada
 Micaela Castañeda

74

†
Vchunluum Campech. upucigkal luum. man.

Calkini

yhcacancihoo



Vpolpeten.

Cumkal.

Naumpach

Jaenichte
cheen cosil
muhel

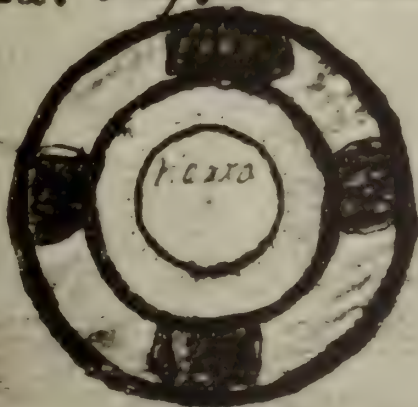


hincaal
xa

Caquij

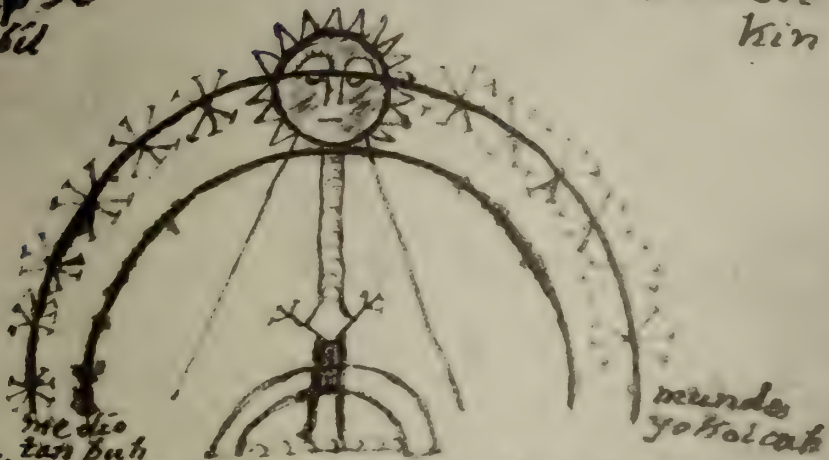
al. kin
chable
ah kah
bakkix
hokob

7
 Hecabin Kuchuc lay kin tabulucpi Juise:
 Vchau cil kin: hecabin kuchuc lay kin Jayer
 lahunpis Septimbre: haeh lah cer lay kin
 y fthab hecabin kuchuc lay kin la bu la ka
 pis Diuembre: chirechan kin com atkab
 hecabin kuchuc lay kin la bu lahunpis
 marzo lah kin ya kab
 fahay v Petet yan Chumaca: Sadae
 Vnu Cul Li cil v baral. Vxim bat kin
 la Capelil v Copol lay ye ye kilo -
 lay vnu Cul lay v nuh kin
 la Sinal yokol lay vnu kul. ye ye ki
 lo: la ye mal kuchuchanil. v Copol ye
 ye kilo. Layi lie lah cer tan ubinel
 y bay uxim bal. Vay Yokol Cab Lili
 xana: ti tunon. bayix vchacaan pa
 hal buyukul Peter xan: Vxim
 bal kin ha hal noh Cuchak Vxim
 bal te: Ocebal ti tunoh Oxo: v
 chil yokol cab v Kah lail kin -
 ohul tabal Vay Yokol cab lae



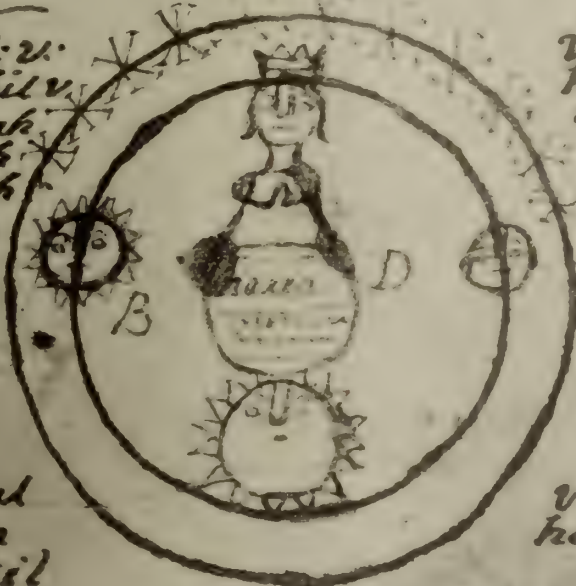
Eclipse
Vchibil

Dre Sol
Kin



ixixiblabob tuxaxob yanlay hun buha: ucin baal
machibil: ucah Ki ni: ha:un yanchumuco: lay
Cuchi bil: nup tam ba ucah y. V. machibil. Kim
bal ucah payan be. imaili chi bee
ucah uxim bal tixaman: nohoch: ^{machibil}
pelili tun: vchibilob Kin y. V: imaili ba
chuc chum Kine: Vnu cul y etial yohel sic
mayawinicob bal cuyachul ti Kin y. V:
:V: lae

Vchibil: v.
machibil v.
Chih: cah
ham ych
tal ucah
:V: y Kin
tu hel
peten



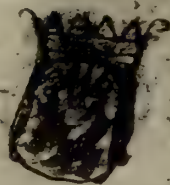
Vchibil
Kin: ma
chibil v
cahi:
caham
ych tal
ucah
Kin y
:V: tu
hel pe
ten

Chicul
tumen
D. lilil

Vlah cer
hal-

heucac machi bil. v. lae

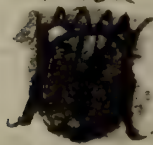
9. Suyuaa than, y Naat. Vhal Coyum S.^u Gov
 maxis Cal, lay uchic ucah tal, huc ua xim lae
 tula kin, ych Caan Cihoo, hian Luum Vchic
 vyan talv pakali y v Solak, uchic ucah tal
 lae; Binix Kuchuc tu kin uho lol v bel
 xan, tal el uthan, vhalach Vinic cil, chuc
 vthan. Cabin uluc, Chac Cix ubuc xan



I le le ac, tu Suyuaa than, lay Binix
 than, lay binu hat, vhalach u
 nicil; cah lae, Cabin Kuchuc talv
 v so col u than, ah Ox Ahau Katun
 Cabin Culac uyanal Katun; ah hun a
 hau Katun. Boy al anil lae



hex Katun he le lae, Ox ahau Katun
 Docix ukuchul tu kinil, u so col
 ya hau lit, y v tepal: hatilibe ma
 hanix vyanal



hex hun ahau Katun, Calan ychic
 yo lo ch ah ox ahau Katun lae
 yula te, lan u so bal u chan, tumenel
 ah ox ahau Katun lae. Sub zil, bin
 bin balob, tucahalob

Kat nat, Catabel, ychit a katatit, t
 Cidap Col-halelae, b Kuchitukinil
 u katatit, unaa tob u Batabat, Catob,
 Vayohalob, Vchic u balelob, Vvini ci lob
 ya haatit lob, Va holan u talot V Batabi lob
 Vhalach uini ci lob, Vau chi balob a haac
 uob, Va Batab vchi balob, ku haatit can
 cob

heix uyax chunthan, bin katatit
 kabe: bin uha tob, vhanat - ta
 lax kin, ci bin uthan, halach vini
 bay bin alabati Batabobe ta
 lax kin Mehehe: Caa latthab, tinpla
 to, ti chi caan lanza caanil cau z tan
 ahauc adpue sihal, tiyx culan
 Balam yohol kin u kie, uhi
 kele - Suyua, unaa taal; heix kin bin
 katatit tob lae: Yahau hah bit
 hee - hex lanza: y caanil cau z chi
 caan tupue sihal: lay lie ya lie
 lay ci ithane: hex yaax balam can
 cabal yohol u kie u ki kele lay ya
 ax yc: balam yanue: Suyua than ta
 heix u cachic than bin katatit
 obe, Caxi cob u cha ob, vromel
 Caanyilab halach vini Vaba
 han u cah, yan uol vilab; vchi
 uilab Cii uil ya la balobe; hex v
 caane: lay po bu - Suyua

hexuyoxchie than bin hambaac robe. 10

Cau haxob Nohoch na; Vaxhil Viraan:
hunn dit tili yoc mal: heix Nohoch Na
Lae: Lay Tahau poc sos Lae: bin ala bacht
Canacac yohol Tahau Sa sac himin - Sa
Sac Vnoh y Sa yem: y Sa sac Coot: Vmach
ma tu hah: ta mutt u soot tie: Vhimin:
tiyan Olom kikk. tu lol Vsoot: tiuil ulu
hala: Heix Sa sac himin lae: Lay yoc
bil xanab: Sos cil Kaane: heix Sa sac
Coot. lie yala bale: Lay Sa sac Sa yem
Lay Nic tee: Sa sac du du be: = Fe
O lom kikk V lol soot te: lie u hachan
tie. Lay takine: yan tan chamex
yohol kikkil li tiul: tu kikkil: yx
manaa: yx mayum: Vtaul lae.

heix u canchie than bin hambaac robe
Caxilob tiyorch. Cator alabac robe heix
Cabin palacex. avil benex: tu hah
chumuc kin vale: Caput palax: hah
a Cahex: Cabin ulucex. tiyan aual pe
rapache xe: heix aual pe tie x lie: V
nachma v Pixan Caci ilch colal cabin
vluccih yetei: heix Caput. padet tie
yalabal tie: kakk chumuc kin. Cabin xee: V
Cumtan ma u booy: Lay lie cil yalabal: heix
v binet: Cabin kichuc: yie nal hatach: v
nice: heix yal pekt lie u hatabal tie: Lay V
Chupliti: heix v Pixan Cakilich: Colchite
yahau Candelas: hachha. robe: = Sa yua
tham lae

heix uho chic than, bin katabac tiobe
 bin alabac tiob, caxi cob, vchaob vpuac
 cit bil: ti caan: heix cabin
 sikhil hu: Ox lakunyal: vlas: ti te
 azalis tene
 pan upacht, cat poze: heix lay vpuac sikhil hu
 cit bil: lie yala bal tiob lae: lay kane: heix
 vlas: lay ox lakunyal: lie yala bala: lay
 yahau. Vake: Ox lakunyal: buul yan y chi
 te: heix sasac poze: lay sasac no ke: lay
 bin katabac tiob = Vndatul: Suyua

heix uuac chic than bin katabac ti
 obe: vbinel vchaob. vhabchoo =
 y ox bal hax: y Cuxul ak: lay bin
 vciil te. yn hanal samal: yan uol
 yn hanan te: may uil lob uku xul: v
 chunchoe = Cij yala balob = heix v
 chunchoe: lay chope: heix ox bal ha
 xe: lay une huhe: heix Cuxul ak
 lay v chochel kene: heix vchun
 choe: vchun une chop: Suyua than

heix uuac chic than bin katabac
 tiobe = bin alabac tiob xenmol
 ten u mac yat donot: Capel sasa
 ci: Capel han kani = yan uol yn
 hanan te: heix uuac yat donot: lie u
 katabal tiobe: lay sasac chi came: Ca
 pel han kani: = Vnatul: Vchue =
 vchucul vBatubil cak: Capul tutan
 ahau = Yax halach vinic lae

He tharob lae. Vamazan t. va tabal tumen
 V Bata bit Cahob; Okom mol hil. eh
 taplay hom akab, cha kax thar hil yotoch
 Okom mol hil hom Okom bul Cimulanchu
 muc tancab, yie nai ah al mehenilob
 ah Cimil; mau naa ticob; ah Cux tal bin
 unaa tab; lay bin yanac yokol V Bata
 bit Cahob, lay yet pisan v hach bilan
 Ohul tabal yail bin doccehal akau
 lil lae — lay kaxan v khab lutan
 y yuma: che. chapayan V Surit bin
 tabal v cah. yie nai akau, yax ka
 laeh uinic; lay v doc Bata bit, lay
 bin yanac. yokol V Cokin, v Co ka
 tun; bin yu bob ya tabin docce, v bat
 lob, V Bata bit Cahob; lay bin yanac
 tukin lae; hij de bal u than kaban
 Cabin docce ah ox. ahau kaban
 Chu Com u Bata bit Cahob. tumen
 minaril. V Naa tob lae erri



Bay bin uch lu
 chutul. V Baan
 bil cah lae
 Klah lay vchebal
 V dai cob Vhanal
 yax italach
 Vinicob. Cabin
 Vha to b Vhanalob
 hi Chom VCalob
 Xotom Vniya
 Kob. Colom V
 uichob. tukhi
 nil. Lay bin do
 Ce bal lae:
 he x chi ba be
 tiix Vhok sic
 Vba tudari V

yum, ti ca lampix vche bal yo hel tabal. ya
 nit V Cux o la lob, tiyx Vhu bul. Vpoop: y uam:
 tob xan: Lay get pi san: yila bal. V hokh bitan
 Gio hit yilabal vchi bal, halach Vinic tilu
 um Vaye. Lay bin Cux lae tu kinil, layix
 bin kamit. yax Baax xan; Bay tun bin
 he, lum nah bal vchi bal Maya Vinicob
 Vaytu Cahal yuca tan tu ca sut lae
 Dios Pay be. doce bal Vay to kol Cab lae
 Lay u kahil akau bin tae vhat toon. Lay
 Ca tepalilob. Lay Ca ku lob lae
 tunob; Kanob: Tetel bin katic pakal
 Cij: bal che = hemac minan tie: Cim sabil
 hemax bin tie ice: Diosil vcah tuttan
 a Ma tuil yol tie D. yuchub tilacal
 bal di banob lae

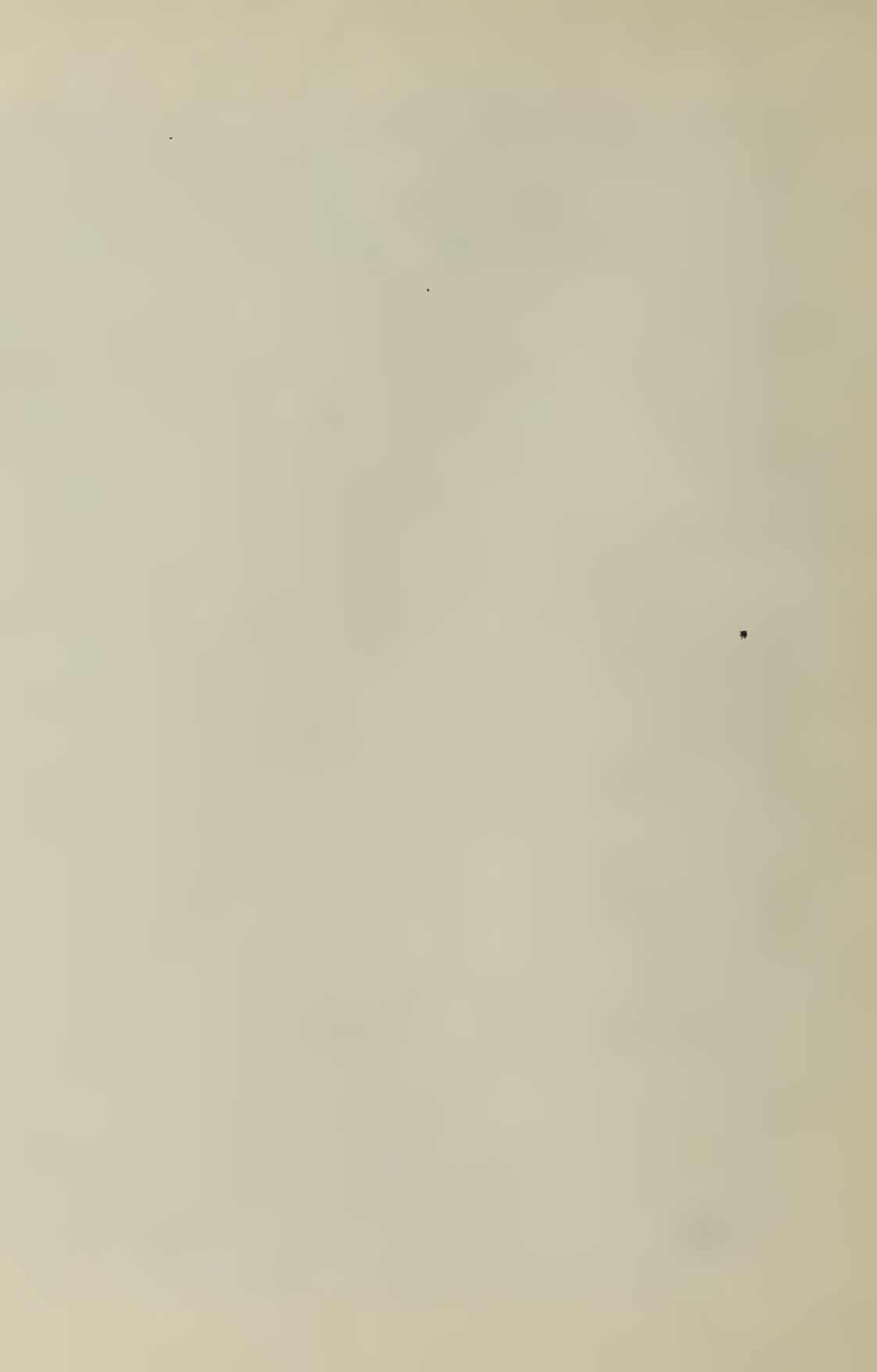


Bayxan. heixalma
 herob. Vchi bal Ba
 tabob. yohelma bix
 talico b. Vvunicilob.
 y yakaulilob. Vte
 palob. Ciohil. yi
 labal. VCuxolalob.
 Vmeklanmarvi
 Cilte ilob. binix
 Cici kubuc. Vpop
 tiob y Vdam. Hob
 tumenel Cayon
 yax halach vinic
 lay upop. y Vdam. bax
 labi. muu. luum ta
 bi. Vvich. popok
 Chek labi. tuu. k
 luum. bibil. ya
 bi. buchochopay
 Cokin. Vco. Katur
 yalx buyuk. yatto

Vmeken kas. ah. Cakin pop. ah. Cakin dam. Vma
 xil. Akautil. Vmaax Katur. lay xim balma
 hob. y chil. ah ox akau Katur. hethan bolon bith
 y chil upuc cikal. Vchi bal al meherob. ahautil
 vinicob. licitac yalabal ti. vbinel vctab V Baza
 bil Cakobe. Caxic vctab

Mekum xencha. Vlol akabten Vaye. Cijvil
 yalabal. Cakun xic ti Cae lampix. butanka
 lack vinic. Katic tie

Jume heyx vlol. akab. licakatic tene
 Vet talic. y Vkazakabe. tijyan viciate
 Cijvthan. Balamehene. vatijanavie
 nale



vicinale

tiwayan: yax ix joy. ^{ta} pache: y Noh Copoe:

yume tiyan uicnale: vet vlic:

Balamehene = vaavet ulice: xen pay alahobten:

Laykun bul Noh xibe = Bolon bul vmehehe = y

humbul yx Nae = Bolon bul yale: yume Cij

vthan cabin unucub - Vet vlic: Vayan tinpa

che = payan be: vlabob ten Cat vlen ynui tech-

Balamehene vauayan tapache - Xen molob

ten: v tunichil cha kan: yetelob: cabacech = v

lot maob tuzem: Cutalel = Vahalach vinic

cichibe = vatech vchi bal ahau Vay ti luumba

Sev vathan —

Izeyx vlot ahab lie uka tabal tie: Ck. ti

Caan: hex uka z ahab e: Lay. ve: hex yax

ix joyey noh Copoe: Lay ah Cuch Cabe: Ot

lom cabal vka bae: hex huen bul noh xib lie

vhatabal tie: Lay bolon bul vmehehe: Lay v

Naa yocce: hex huen bul: yx nuc: lie uka

bal tie: Lay unaa vka be: hex uka chel cha

kan: lie uka tabal tie: y vlot maume he-

Lay v be chee:

Bay xan Mehene: Cex yax haan alabitech:

ma alan apac be vliche: Vayan tinpache: yume

Balamehene: xen cha ten yibnel Caan vaye:

tiatabal ti lakim Cabin taceche: Cuch pach

vlat tech: = Cay baac be yume: Cij vthan =

Hex yax haan: tiyan lupach: Cab thuchie =

Lay upach Caac: hex uyibnel Caane: lie uka

tabal tie: Lay pat bil pome: Ox lakim ual upat =

hex lie il yala balne Cuch pach il vlat tie =

tiyan u boy lupache: helep kin Cochori =

Mehene: halach vinicech - ah tepalechixan

Xen tun cha ten yax Cuente xe, lie ilapa

chie —

yal'chie: hex uyax Cuentece = lie v'katabaltic
 Lay Kane: Cadun Katabac ti'kun vabakun kin
 Cupayal'chi: yume Cuthan
 kuhunde kin cinpayal'chi: of bulahun kincin
 payal'chi:

Bal x kinil li cil anac sic apayal'chi: —

yume kubolon kin: y buyo x lahun kin: Bolon
 ti kin: y ox lahun ticit bil: lay licit yn xocit
 yn Cuentece = loe:

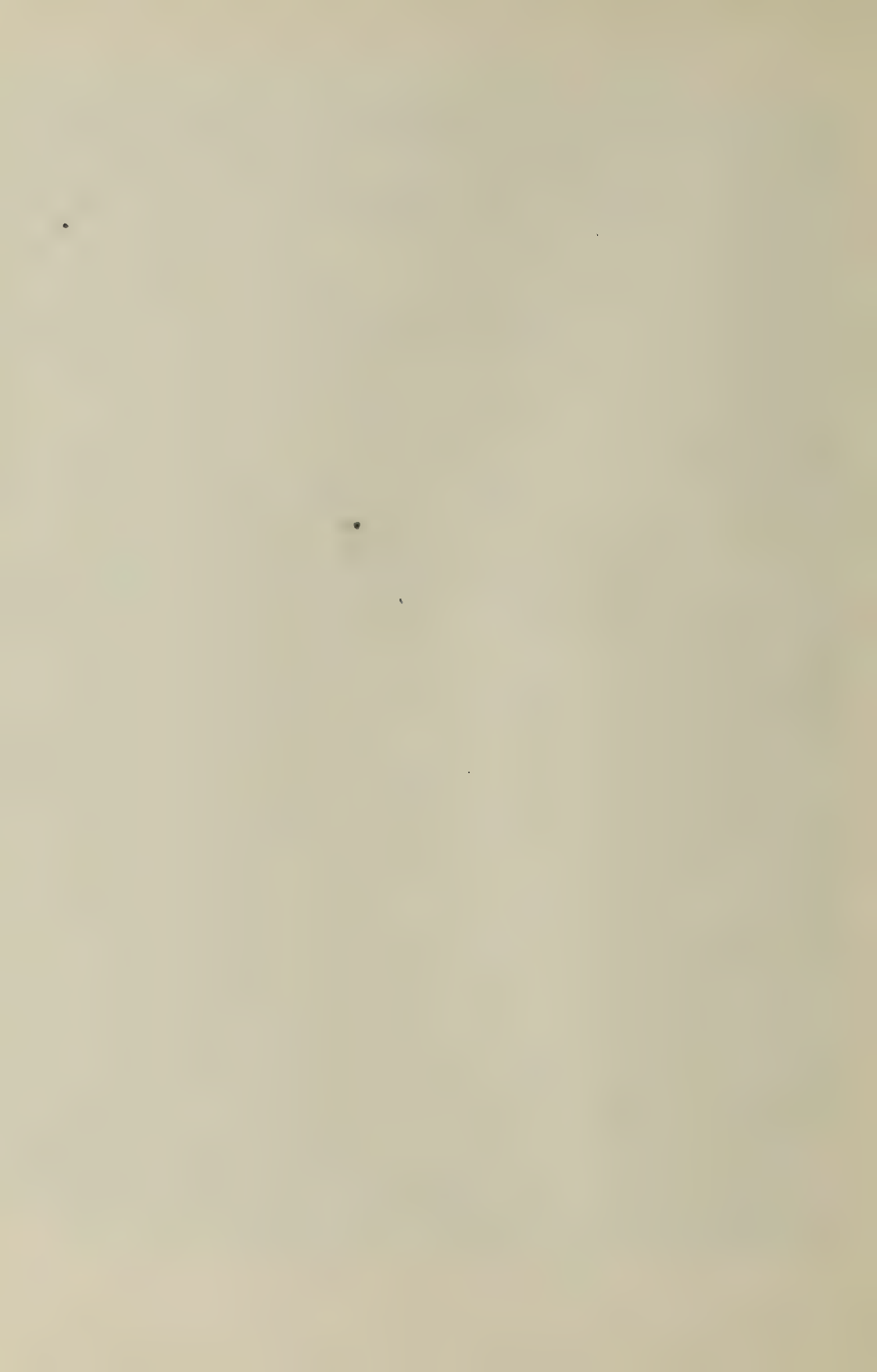
Mehene xen chaden avexynuni vbooc vaye
 y nach vbooce: vbooc yn vexe: vbooc yn noke
 vbooc yn yub alie: pay num u boc bu du Caane
 y bu du muyal li: y yn yax pa khab'chie
 yan ti cac ho the: vahalach vinicechise
 yume bin yn tales: Cij vthan

Hex uboc yex lie u katicce: lay paynum
 vbooc bu du Caane: Lay pome thab bil =
 elit vlah: hex yax pa khab'chi: lie v
 katicce: lay mux bil Caau = ch c vane

Balattmehene xen tales den vyax ti kel
 yn uix mehene: y v pole: y v hom tarite
 y v chae bacele: y v kabe: y lay valah
 ama cab ti su huy cate: y vyax khar
 chee = vix mehene: Etisten yan uol vi
 lab = Vch yn dab tech = li ciuil yacal
 tin tane: li ciuil v vakkal vokole:

Lay bacac be yume: yet dal v diic: vxi
 cin ahbol: Cabeh: yet el: Catun xictun =

Hex vyax kikel yix mehen lie v ka
 tie loe: — lay maya Cije: — hex uhom
 tarut



danil yix mehe: Lay vho bonil cabe: her
 pol yix mehe: Lay Sahuy Cate: Jamlic Cije:
 heyx uyax han cheyix mehe: Lay u Cosh tun
 Cabe: hexu di u xi cin ah bo le = Lay u
 Sulil Cije: hexu bacel yix mehe: Lay
 vho lil bal chee = hexu chae bacel lic
 yalice = Lay uchel bal chee = hex v thab
 yix mehe = Lay u thab bal chee = heyx
 licil yalil yokole = Cal hal uthan =
 Ca tun xic voab ti = Ten Culu ba - tun
 vthan = tes Cur uthan Cabin Kuchuc.

Lay aulay aulix mehe = a dah yn Canan
 te. Lic aualic Cech yume = Cech ahtepale =
 Cij tun uthan v mehen lic.

Bee Mehe: Vet halach vinicile = Vet
 ahtepalile: Ka haan baca tech = avo
 kel baca: Cij uthan = Lay tun v thi kel vix
 mehen lic yn katic tech lae: Ox la tun
 Num tun: v Manel v thi kel yix mehen =
 Vtan tun: yokol yix mehen ti che lic tun
 Ca bal = hijj = Ci tun yo hot = tamuk
 yilic: tichin lic = tamuk v than = Bee
 Mehe: Cij tun uthan: tamuk y. hot
 halach vinice che: Bee Mehe ahte
 palechixan = Bee Vet halach vinicile:
 Bin tun yn kub apop: y adam = yaua
 haulil Cech Mehe: a tial tepal = a tialix
 ahaulil xan: Cech Mehe

Bay tun bin docebal vthan al v Batabil
 Cahob: Cabin lukuc Cob yicnal yax
 halach

halachvinic: te tupol pezene: Caburxi cob
 tiyotock: tij tunyan tiyotockob: tanuwaic
 vhanalob halachvinic tanix vhati
 vhanal tiob xan bay bine ba? v zodie lae =

Mehene Caa tales ten Can cot chac di sib: yan
 tuhul: ac ture: tin vatal yo kol ynyax
 pakkabchi = Chac niceni uil: valic vput =
 yo kol: ynyax pakkabchie: Cabin huchuc
 tin tane: Cay bacac be yume —
 Hlex lic vhatiice lay civie: hex vput lic
 yatice: lay yom chuc vuae = hex uyax
 pakkabchie = Cacao vocan vhu chul = {Suyra =

Mehene Caa tales ten vchi chil akab = y v
 ho chil akab = yet tal vdomel Caan = hach
 yan uol vilab vaye = Cay bacac yume =
 Hlex lic vhatiice lay ho yobe = i: cil vto
 Cabal pome = hex vho chul akab lic v
 hatiice = lay thane = hex vdomel Caane =
 lay pome: Suyuathan —

Mehene Caa tales ten vbacel ayum: lay amee
 Cah Oxpel kab hie = hach yan uol vilab =
 Cay bacac yume = Hlex lic vhatiice:
 lay sijne = piob bil: Caxie va bil ti halach vi
 nic.

Mehene Caa tales ten han bul Noh xib =
 lay ma kalan: vbotonil = vha bone = hom to =
 chac vhabae = Cay bacac be yume =
 Hlex lic vhatiice = lay Ibachie = y x veche =

Mehene Caa tales ten Ox tuh Caan yan uol
 yn han tarte: Cay bacac be yume =

Hex lic u ka ti ce: tho hob ca cae = Lay om
 ca cae = Suy uathanit bin ka da bal ta cae =

Me here Caatales ten V Chun cij VCuCu til Cij
 Minan uk a bi = maa luk sic yoll i = yet tal
 Ox tho tho l: yoc hi zil = Cay ba cae yume
 Heix v ka ti ce: v pol he ken: pi b bil: cabin
 xic sa bil tie: hex yot lic ya li ce: Lay ya the
 tumen he ya k ba le: V yot = Suy va =

Me here Caatales ten V Co sil a ka b = yn han tan te:
 Cay ba cae yume = heix lic v ka ti ce: pol los = ah tho l
 Suy va

Me here Caatales ten: yax yx doi = Othom Cabal v
 ka ba e: Caatales ten hun xu xac pi chu m =
 Liu chu cul ya lan Noh Copoe: bi banan tuboy
 Copoe = Cay ba cae yume = hex lic v ka ti ce:
 e ek bunl = fi yan bi yotock. ah Cuck Ca be =
 Lay yax do ye: yot lom Cabale: lic ya li ce = Suy

Me here Caatales ten V Balamit ac tun: ta
 meret: V Ciil te: yn hanal: yan uol yn han tan
 te: Balam = Cay ba cae beyume: hex Balam
 lic v ka ti ce: Lay ka le uue = Suy uathan =

Me here Caatales ten: Vuc yal v pix: yx mayum:
 yan uol yn han tan te: bu kini uil = V han ta bale
 Cay ba cae yume = hex lic v ka ti ce: Lay do to b
 chaye:

Me here Caatales ten yax tubla lob Vaye =
 Catacob bi Othot yn chan te yet talob v pax y
 coot = y vual = y v ka bu pax = Lay yn pa k ob =
 Cay ba cae yume: hex lic v ka ti ce = Ah ho =
 hex upaxe: v koo: hex u coote: v pol: hex
 u vale = v ne = hex ukab upaxe = v cha
 ba cel = Suy vathan =

Me here Caatales ten V Coz peten yan uol yn
 han

hantante: Cay bacacyume = hex lie v ka ti ce =
v ka ti bil cab — Suyva —

Mehene Caatala sten: u tunchil Chuh Cab = Lay
Clele = yet bal yalili = v che bal yn tuc pic
Vayix v xi Cil tin tane = hex lie u ka ti ce: pibil
ma Cal = hex yalile = v bal utupice: Lay u ka ti bil
Cabe — Suyva tnan —

Mehene Caatala sten: a ka b Co Cay = Lay hun xa
man = hun ki kin = u man u booc = yet bal
Vle z ak Ba lam = Cay bacacyume = hex lie
v ka ti ce = Chamal = hex u le z ak Ba lam
lie u ka ti ce = Lay ka ke =

Mehene Caatala sten: a Vix mekun yn vi lab = Lay
hach: Cac ka sen u uiche: hach Cich pame =
Ca cac u booch = y v ka xi = hach yan uol ti: Cay
bacacyume = hex lie u ka ti ce = Sac lueh = y
hune: Ca cae — Suyva —

Mehene Caatala sten: Sa bel v ka ba e = Lay sa
mac nac u booc = Cay bacac beyume = hex lie
v ka ti ce: Lay mi lone =

Mehene Caatala sten: yax yx lo chen Cal = yayax
v pack = yan uol yn han tan te = Cay bacacyume =
hex lie u ka ti ce = v Cal ak zoo — Suyva —

Mehene Caatala sten: hun bul cheup lat: hach
Cac vouol: v pul yoc = Vay yn si lie: v pic zu
pul yoc = Cay bacac beyume = hex lie v ka ti ce:
Chi Cam = hex v si lie v pic = v si lie = v pack —

Mehene Caatala sten: hun bul cheup lat: hach Cich
pam = hach Cac u uich = hach yan uol ti: Vay
yn pulic: v pic: y yipil: tin tane = Cay ba
cac beyume = hex lie v ka ti ce: hun Cot. yx
dux v lum = v han tan te = hex v pulic v pi ce

y yipile = Layu tho col: v huk me la: Ca tun Kalk
tabac v k'al hantel = Suy vat then =

Mehene Caabalesten hun ful ah Canan col: Noh
xib vaye = yan uol vi lab = v uich = Cay bacac be
yume = hux lic uka ti ce: v Cu Cu Etma Cal = v
han tan te = Janat =

Mehene Caabalesten yx Canan Col = yx Nuc:
Ch tun lah = v uini Cile = v uenah v uan
yit te = yan uol vi lab = hux lic uka ti ce:
Cay vyax ych do le: Suy vat then bin huchuc
v kin

Mele ti kin bu pochak tak. Cayum yax
halach Vinic lae = Licitac yia tel Vay ti
luum: bu lu mel = yu cal peten lae = Cupo
yic Batahob = Ca bin tac Batahob = Payal
v Cahob tamen Cayum halach vinic = dex
va Batabe = toni beyume = Cicul vthan lae:

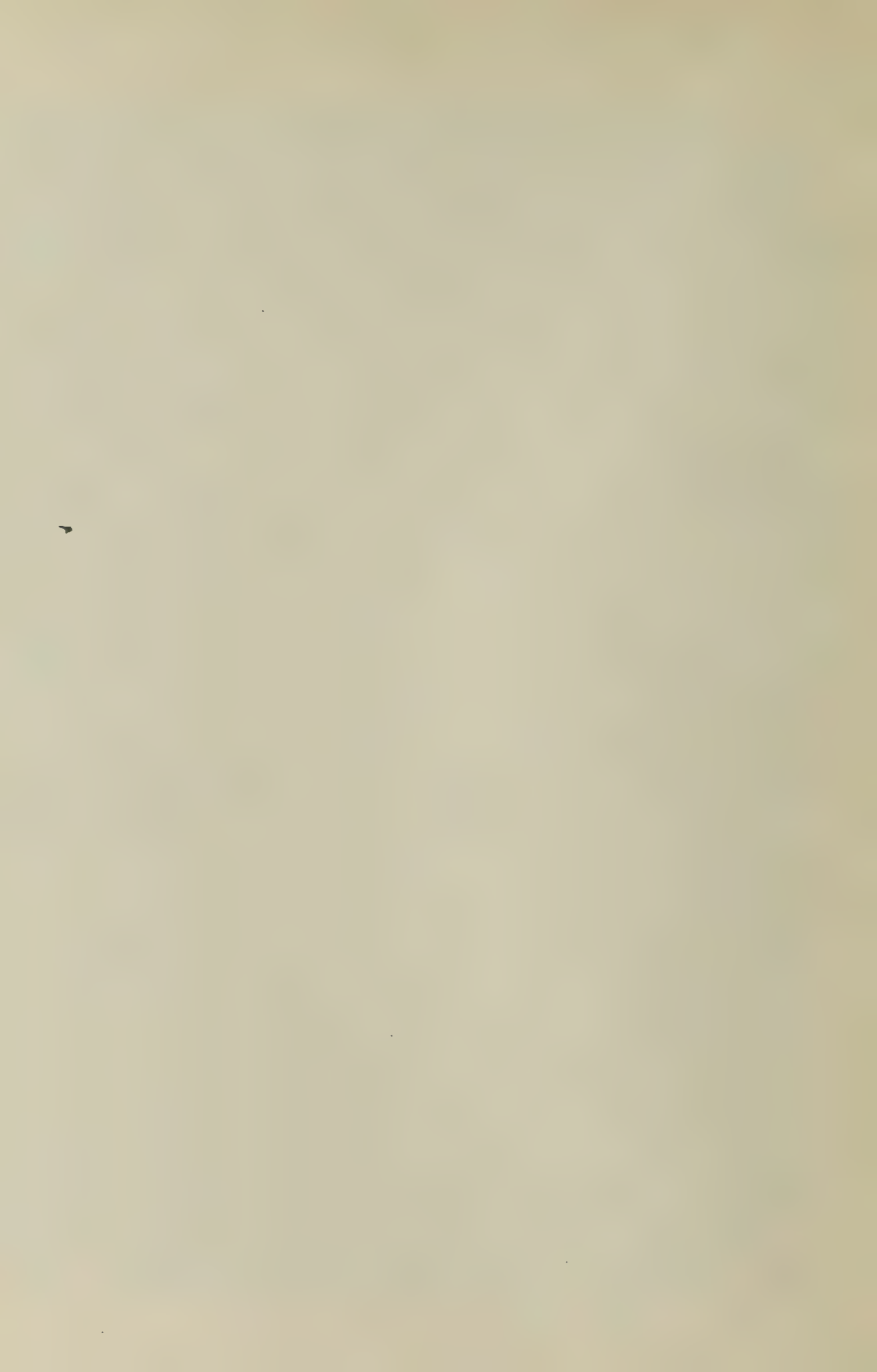
Mehene x vate x halach Vinic Vay ti luum lae
Cicul yala balob lae = Xerex cha xikinal: Ba
lam lae tacex v a bex yn han te: Cicij: da
ex yuob = Cicij: sae x. v pu toob: Ca bax
a daex yn han te: y xerex tac busebat
hach keley tac a da lexe = Mehene x
hach yan yan uol yn han te: Cex Mehene x
Cex halach Vinic cexe = heob x mayokele:
Okil hom. v u cul: y v pacat. Be mabal
bin yalab = heyx yokelobe = Cilmac yol Ca
bin xic u chab Xikinal Balam: Ca tun
tac yetel = techua Mehene = toni beyume =
techua chibale = Mehene: toni beyume = cex
alakobe = Mehene = Yume ti yanob ti kaxe:
v xachetob Balam = Minan Balam tu
than

tharob Calun vmanes. Buan = hex lie vharice Lay
 Balame = Vhimin ah Barabil = Vhat vharite =
 lay kembil himine = hex yue. Lay Cas Ca belere =
 hex vpa te lay chachac kuche = Cici sabil y
 V Silla: y V Fero = Suyuathan

Fihach Kabet. Vbel yoc sabal. Biol: Lay uturil =
 lupatah Cayum Cit bil = Lay uhamchi Lay
 baal che: Licil Ca hicic; Vay Con ah repallin
 Cob = hach pay ben hil u kul tabalob = hachob
 Kuob = laobi = turob: Cum la hic hahal ku =
 Cayumil ti Dios = Vyumil Caan y Luum: hahal
 ku: Bacacix = yax kuob = hauay kuob = Joc
 Vthan V kul tabalob: Haz pahob tumen vber
 Dision Vyumil Caan = Caoci: Vlohol bal cab Ca
 Joci. V Caput Cuxal hahal ku hahal D. Cauci
 Ci than zah Caan y Luum = ti has pah a kul Maya
 Vini Cexe: xeth auol ta kulex lae: Vhak lay
 Cab tukinil = Lay tumen sibar lae = tumen na
 Kuchue tukin vme yak Lay humob lae pi cil thano
 lae: Vial hazubal vchi maya vini Cob: Vay
 yohelob bix sihamlob eg lic Cab Vay ti peten

lipetan

Y Chil Buluc. ahau, tij Cahokhi ah
 mucen cab; Claxie uuichob. Ox lakun
 ti ku; mayx yohel tahobi: Vhaha ha lili:
 VCic: y vmehero be: yalahob; timaix Chacan
 hij Vuich ti ob xan; tuchi yx Caoci yahal Cabe:
 mayx yohel tahob. binil Vlehal: Cayx chu ci Ox la
 kun ti ku: tumerul Bolon ti ku; tij Caemi
 Kaki: Caemi tab. Caemi tunic y che: Caba
 ti vbaral che: y tunic: Caix chuci Ox la
 kun



hun ti ku: y Caix paxi v pol: Caix laki vuich:
 Caix zuba ti: Caix Cuch pach hi xan: Caix Colabi
 v Cangel: y vhol sabae: Cacha bi y x ku ti:
 yx yaxun: y Cacha bi y bnel puyem viil
 y v pue Cikal puyem ci cil: y puyem top y
 puyem baul: v tepah y nah: yax bolon dacab:
 Cabini buyox lahun tas caan: Cayx tur Culhiy
 v ma dil: y v ni u bac lili: Vay yo hol cabe: Ca
 tun bin upue gikal tumenel Oxlahun ti ku:
 maix yol lahob bin ci v pue gikal viil lae: Caix
 hul la hi yx mayu mo b: y ah Num yaob: yx
 may chamob: Cuxanob: x timinan upue gika
 lob: Cayx muc chahij: tumen: vyam gae vyam
 Kakt nab: hun vaj hail: hulom haail: ti:
 Cau chi Col Cangel lili: ti homo enac Canal:
 homo ena Cix ti Cab: Valic: Can hul ti ti:
 Can hul ti ba Cab: Lay haye gob: tuchij:
 tun Ca doc hay Cabil - Lay Cah Cunah = che
 bal cabolic Han xib yui: Cau al hi Caymix
 che: ti xaman: Cayx ual hi yoc mal caen:
 v Chi Cul hay Cabal: Lay Caymix che:
 Valic Cuchic Cayx Valhi: Caymix che: Cu
 e k tan pi 9 oy = Cayx ual hij: Han ymix
 che: v Chi Cul hay Cabal: Culic Han tan pi
 9 oy: Cum li Cix Han xib yui: yx Han oyal
 mut: Caix ual hij: yax ymix che: tuchu
 muc v Kakt Lay hay Cabil: Culic: Vabal: Cum
 tal v Cah: Vlac: Canah ual Kaktun: ah pay Kab
 ah pai Oc: buyum: Cum tal v Cah chac pil
 tee = tula hin Cab: ah pay Oc buyum: Cum
 talu Cah: Cay pil te tu xaman Cab: ah
 pai

pay Oc buyum = Cum tal u Cah Lahun Char. ah pay
 Kab. buyum: hex u uol Cab Valic Cum tal u Cah
 Han pil tee: ah pay Kab buyum: hex u uol Cab
 Valic ah Vuc chek nale: Tali buuc Tas Cab:
 Ca emi v che keb te: v pack: yham Kab a in-
 tij Ca emi bu muk v xuk Luum: Caan: xim
 bal v Cahob. bu can cib: bu can taz: ti ek: masa
 sil Cab: ti hun minan kin: ti hun minan a kab
 ti hun minan: V: ah ubahob ti y x dan v ya
 hal Cab: Catun ahi Cab: ti Valacito: ya
 hal Cab: Oxlahumpic dac buuc v xocan
 yahal Cab: Catun ah Cab. tiob: Ciuba: Ca
 kin dam: Ox kin dam: Cayx hopi yohol
 Ox lahun ti ku: Okol u Cahob ti yahaulit:
 Chacab bun tepal: Chac hix pop: Chac a can
 vyax che l cab: Cha can v num teit Cab. bu
 merelob: Vuc yol Cip: maix bukin v tepal:
 Lay tie yoh ti cob: bolon ti ku lae: ti Catali
 vholol pop: Chac cix pop. Culic bolon ti ku: Dut
 pol ti lix yit. ti Culic bu pop: ti Ca emi Cip
 tali dan yol Caan = Lay u Ci sil tepal: V Ci sil
 ahaulit = Caix Cum la hij Chac ey: CaCum
 la hi Cac ye de bit ahaulit: ey: CaCum la
 hij: ek: ey: CaCum la hij: Han ey CaCum
 la hij: Chac tenet ahau: ah ten pop: ah ten
 dam: Ca Cul hi: Cac te mal: ah ten pop ah
 ten dam: CaCum la hij: ek tenet ahau:
 ah ten pop. ah ten dam: CaCum la hij Han
 tenet ahau. ah ten pop ah ten dam: ti
 Kuix bu than: ti uaix: maix kui: ti
 minanix v uah. ti minanix yaal: hun

Licualic vmut vi 2 ic maix tabutal vyabal.
 Lic uyan Cuntic: Caal: vmut bitulic: Cal kin
 Caal numya: itali: zamuk yakaulil: Caku
 chi: it Culic Dupop: 7 top Canal: hopan vthak:
 Celop u uich: kin: 2o can it cab- lay u buuc: it
 yakaulit- lay uchun li cil yok' it vtopal:
 tukin- Numen: chuc: numen Celom: tukin-
 vnatat naat: ahausb: Can uallic: Vchic che:
 mol tukin: Ca lay ba balili: Can uallic: vche:
 ah muuc- tukho can be: tukho can heleb: Okombu
 Cum tukinil: Momolij=pepen= it tali chalmi
 ton nuya= Lic utalel- Ox Vin Kech= vkin-
 Ox ahau: Katur: Ox tuk it hah: Lay bin nu
 puc: ychil Ah Ox ahau Katur: Cabin Cum
 lac vyarat: Katur= Ox u uah: Ox yaal:
 Cup: u uah: Cup: yaal: la Cuhar tic: la Cu
 yu Kic= x batur= Chi chim chay: Cuhar tic:
 la Cuyukit: lay Cul hi: Vay tu Cahal numya
 yume: ychil v Bolon tur= tukin yari:
 Julili: Katal u Cah u Cuch Katur: tu
 lah ya bit= ah Ox lahun a hau= tij Ca
 Cautu Kakh yoc: ah Buluc ahau: tij
 Caemi u than: Bolon 2a Cab: Vniyak=
 Caemi: Katal: V Cah u Cuch Katur: Katur
 Bolon te u Cuch: Caemi: it Caaril= Katur
 u Kiriil: Kax ci= VCuch: tij Caemi ha:
 tali tan yot Carr= Chebal u Caput Gihil:
 Bolon haaban: yotoch: yet em cij Bo
 lon mayel: Cha huc uchi= Vniyak=
 Chahuchi u somel: it Caemo: Cantul: chea:
 Vaya: Caat lae: lay u Cahilok nute: tu

tij Cahokij: yx Chac hoch kom: ti: y y x ²⁶
 Cac hoch kom: ti: y y x ek hoch kom: y y x
 Kan hoch kom: y y x haunal: y y x huknab=
 yet ho kci tun: y x hoyal nictē: y y x ho
 nix te: y y x ninich: Ca cau: y y x chāuul
 tok: y y x bac nictē: y y x māc uil xuchite=
 y x holon yol nictē: y y x laul nictē: y
 Houol: yoc tah nictē: Lay ho khab nictē: lao
 bix ah Comayelob: Lay vnaa: Nictē: Cahok
 kiob: yu dūb ah kin: yu dūb ah au: yu
 dūb hol Cap: Lay u Cuch Nictē. ah au:
 Caemi: mina nix uyatal: Lay uile cu
 than: maix uah u Cuch ma: tij tun Cahoki
 y x kau lah nictē: Oc Cic u Heban: Bolon
 ti ku: Ox teix ti hab: U kin Cayatal:
 Cuchij: maix kuchi chab: Na Ci: Ku: mit
 nalt: Bolon jacob: Caemi Duchon nictē: pis limte:
 yax bac: memunix: Vuyinah Caemi: Caoudah
 v cabil: Bolongal nictē: te y chis bix: cacha yoban
 tij y x hoyal nictē: Caen lo ki upue q' hyl nictē:
 y xim ban ty ubi: Can hi kix Mac nictē: tae:
 tij x Capon ah kin: Xoc bil tun Chumuc: tij Ca
 uchi lohu yol Ox lahun ti ku: may x yohel tah
 yemel u Heban upop: ti kuix tathan Cuchiē
 Nictē y x Upop: nictē ix vhan che: nictē yema:
 Cauin Culic: Cauin u xim bal Cauin ulac: Cauin u
 luch: Cauin upu ci hal: Cauin unat: Cauin u
 Cul: Cauin uchi: Cool uthan tiyahauli ti: ti kin
 uat uil: tukin uat: vkiul: buxayuchi licaha
 nal kupach u xau lic uil vchiye ma chee-et
 ma tunich: Chac u Cool yan ti lahun chan: Vuich
 ti Culic Cip uulich Cip uthan Cipue can Cipunat:
 Cip u ximbal Haxan uulich ti Culic chac cap

vpop Cutic. ~~tanah~~ yahaui lil tubanuzum tubanvnaa:
 maix yohelma vnaa: a lin tee thaban upue ci kal
 buhuat yehil yx mayumil ah poct yum: yehil
 yx manail bin ximbal nae Caban umut. Cabal
 unaat yienal uyum yienal vnaa: minanti budi.
 minanti upue ci kal. halili yan huni yak de
 dec loe mayohel bix bin doe cabal may x yo
 kal bal yan bu doe yahaui lil lay Caban doe nae
 ukinit vrepale =

Hebolon ti ku lae bolon chan uich ahaui lil
 wini cob. ah cakin pop. ah cakin sam. lay ali y
 chit ox ahaui Haden tiyx bin yanat uyana
 uyumil pe dom yah cul cin nahul vthan vya
 nal Haden Caban doe uthan ah ox ahaui Ka
 tun bukinil vcan con mehen lay bin yanat
 yohol unumil ah yga, kun na chuen kun na
 celern kun dit bukil vthex vtheban unumil
 ah yga. lay bolon ti ku: lay bin doe bal vthan
 ah ox ahaui Haden tiyx vnatal nat yahaui
 lil Cabobi: doe bal vthan Haden tiyx vchacan
 hal vchi bal al mehenob. Badi bob y uyana
 ah Cux olalob. y vchi bal Badi bob day muc
 chet tibi lumun buichabe. Camabal kiob bu
 men vCohin vCohaten vmehen kas yalx
 buyuk. lay Cihob Ca ahicab yehil ah ox a
 haui Haden bay bin doe bal vrepalob ah ca
 pel ychob ti Cayumil ti D. Hux cabin doe nae
 vthan Haden lae Cadun udab D. yuchul kun
 ye Ciil bu Cadun lay hay cabile. lay tun Cu
 doode Cadun emue Cayumil ti jesuchris
 to yohol. Homil Josapat. Luxax cahje

xusalen vchiculo hi coon bu ci lich hi ket. Layix
 bin emec tinoh mugal vab u tohol canil hak
 vman gab ti cinan ti caus che. Cuchie. by ber
 yemel tinoh uchucil tinohix utepal xan
 kahat D^l lay kahat ku. Lay gihes Caan yluum
 y yohol cab bu lacat. Lay x bin emec tax
 Cuntic yohol cab xan buyu hil y vlob canil
 yab do y sahulob ah nu nob:

9 Dominus vobiscum vlah ciuthanob vhuil
 timinan Caan yluum. Oxamay lung xasia
 hij ca gih tan hom labi cabil timinan Caan
 yluum Oxamay lung xasia. Vch ci upat ci v
 huil ahrepale: timinan Caan. Cuchie: ti ca
 gih vuc te ber vuc pol haton chuyan bu yol
 yk. Vuc: tetete: ci bin: Capeeni: Vuc pelix
 vgrasiel xan: Vuc bu lix v san vol xan: amax
 yic lo. Vch ci v ci hul ti hun lung. a hun picib
 ga vch ci upicil a hab timinan D^l Cuchie.
 may to vhamah v D^l sil. Cuchie. by liyan
 ychil ga bu ba buhanal. ychil ah bil timi
 nan Caan yluum. Cabu hi bu doc haton
 tima uchuc gihil ti hun te haton. yarij.
 vhu yij: a deu: ti paramij: Vch ci vhuil: ca
 calu hij caix xibni bu capicib lung. a Caku
 chi bu capel haton: al pil con: vhaba
 vAngelil: Cih ci = luthul bu cibah: vca
 pel ga bu capel vpicil a hab. timam mac ya
 nac Cuchie: Cauhamah vhuil bu ba bu
 nat

huanal Caual vlu kul - Ofi mar. Cijx vthan
 Cau Hamah vhuil tuba buhunal. Calu hij, Ca
 bini buyo x pi Cibang^a alba Congel vha yan
 gelili lay vyo x pel^a xi Can bu Can pici b^a bin
^a VCan pel uil a Kab = atea Oke - lay ukha
 bayange lili. Cihil vCibah vCan pel^a Caho
 pi uthan u ba buhunal Bee huc aktepa
 le. ma baca macen tin huan li baca: Cuthan
 tubalarit. buhuil ychi^a xi cenro. Ciu than
 Cabini buhopi cib^a bang^a buhopi cib a Kab.
 Cihil vCibah vhopel^a buhopel Kaban. Cao
 ual hi uthan u hual Cagihyange lili. De
 ap^a buhaha yange lili. Caual hi: xi cenit
 baca. macen vile. Kuen baca: aktepa lepi
 baca. Caix uthan vhuil tuba buhunal.
 a Ninite Dei sin. Cuthan Cau Hamah u
 huil tuba buhunal. Cabini buuac pici b^a
 bang^a buuac pel vpi sil a Kab buuac te Kaban
 huex aktepaluxe. nuex ynthan. ma baca
 mac yan buhuan li baca. Cihil u Cibah vuc
 pel^a conla mil vha ba yange lit. Ten
 hulu ba Hu dex. Kex ea: nuex ynthan
 ma baca mac yan mamac nuic ynthan.
 Ciuil uthan ti ualio. la mutk v sih^a sic vuc te
^a Cilmac biyo? Cihici. Vuc te Ka buu: Vuc
 pel^a Cail vuc pelix vpi sil a Kab. Vuc pici b^a
 abien to. bo cayento. de la gipil na de fente
 no te. Sus tinag^a buese mili. yno cargo -
 ben de yx huan tic = Catic = Ox huan tic =
 Ox huan ba Cam. vha buu = Ox uuc pel
 Calrah Cab = bi D^a cit bil. tuba buhunal

kubunil Oxamay tur g^a. akci cab di Dⁱ cit bil
 Hⁱ Vhaba vpec zil = vNidad. y Dⁱ cit bil
 Layukaba: kenabil ex. vhabunil ex. Oxda
 Cab hun yaban. Vaan Cabali. Vucpis Jacabix
 bu campe. Carter hiix. Vyaxthan. hunsalab
 ti akab. hunsalab ti canal. Teni vchune. Te
 niriul bin docehale. hex tun vCan muchi
 vthane: data te: Vaypi ti kaman cake. Teni
 vni date. Tenix vni data. Tenix vCame.
 Tenix. vni data: anuni: talul vCah vNidad-

Nilu: Vhaba: akab. Layuyaxthan kulaa
 Layuyaxthan cit bil lae: Hmaxix tun v
 tunil = buhatahual ychil ak bil lile: -

Q^omas = Cipan Cas: Vhaba yk: hun kaban
 Vyum: Oda ho canil: HuCangel. Vhaba yk:
 hexonix Vhaba yk: Xiclu totanil: vha
 bayk lae. Vix tu tur: Vhaba yk. Jom
 mis vhaba yk: buCacic kaban: kaban
 Culthan: cat hel pah tune: Jax yon la cal
 pa. Vmacahu kaba: vCi lich. Caanil: va
 lic Ca cilich yum cit bil = Bolay Vhaba
 vCenil: vCacic Caan heix tu m yoe sus
 g^a vhaba tiyx di vchi lon mias -
 lom tun vbenil: ychil ak bil ci korden
 vbenil eglic: Layturab: buyox den hi: vCu
 tal buyoe sus dinag^a. Lay turab gi hob: yan
 yalan. hun wil tur: ychac ye tun: OCan
 tun chac ye napal tun chac: ciob tun bu
 la cal ti hunac fue ti cabob yax Akau

tuka kuhunat. ti Ox Co Cox a Khab. Cuchie.
 layuyax than ku. timinancan yluum. Ca
 ti lutt ka kunit. ti lu bi zu Capistun. ti x
 tun vpatah ukuil. Cape nahi hunticpic
 Katur. Cuthan hunpit ti lun de gracia.

humpit^{er} tun de gra. Op hach Kintah tupaeh
 a Cantun. Mac tic ihi Caemi Cayum. tech
 auohel. Cihilucak. Vyax batan op hoch
 Chintah: tupaeh a Cantun. bal tic ihi: coe
 Batua yume. tech auohel. Cihilucak an
 mun ti Caan. Cixipacte: hor ca mundo.
 ni mompan pan est Noche. Amanena.
 Omonena: apa opa: hokci yk. ti Calam
 hungra. Cipiones red Corona. pater pro fe
 cido = Cibiruthan. Catu chi zu uuepel Capa.
 VCuhuy tunom. bal te piones Ox tic ipio.
 Ricci quenta noche. hun ebuzate: hun
 Cu te Pro ficiado. Vchci uthonal An
 gel. geaupire. Ca sab Caan. Coxporales.
 ti O Jales kumeret yax papa = Vuich
 Katur. VCuch Katur: ti Oxlahun
 Ahau = Val Kahom u uich Hin.
 Noepahom yohol: Valac yahaulil.
 Catat uini cil. Catay Ahau lil. = Ho
 pel Hin Chian Hin Cabin pacatnac.
 Vtaachte Oxlahun Ahau. Chilul u
 dah D¹ vchue u cimil yahaulil.
 Loy.

Loy lumooob lae: Bayix cabinrae lay Jax
 Akauob vpaah u baob: Cataliyo Col Chas
 nianoil Vay tipeten lae.

Bayix bin uraic Chi cul Coyumil ti D
 Cabin ra cob. yotlal minankun olal: hach
 man uthan num cah ya: tiyalume henob.

VChriistiano ma on tantun umarsi coon
 bay bal Cheobe. Loy yatu yol Dior ti ah
 urob loe — Milicinientos tucinta
 y Nuebe años — bay la = 1639 años.

Li kin bail u kol yotach. In Juan Mon
 tejo = Oles Chriistianoil. Vay tipeten lae
 Yucalpeten Tucatan lae

Christians Balam p. 10

Day before made the sun
 yet so y.

heixucahba. Dier
 Gert bil. Cataliv
 yan hal tuper lo
 nage. Cihani li
 balcah. y luum
 lay hun u kaba
 lae. So dit uca
 vice. huy x vice.
 uca kaba e. Ox uch.
 Ox ten hi lae

Me sis ter
 latin hun.

Det Romanço

Ep S. SKI
 bipililz

MNR

MH
 B.

III

Chac pauah hun
 ut Cozu sis

Cac pauah hun
 Coxo Cal bo

Ek pauah hun.
 Col zu si pro van to

Kan pauah hun.
 Moses

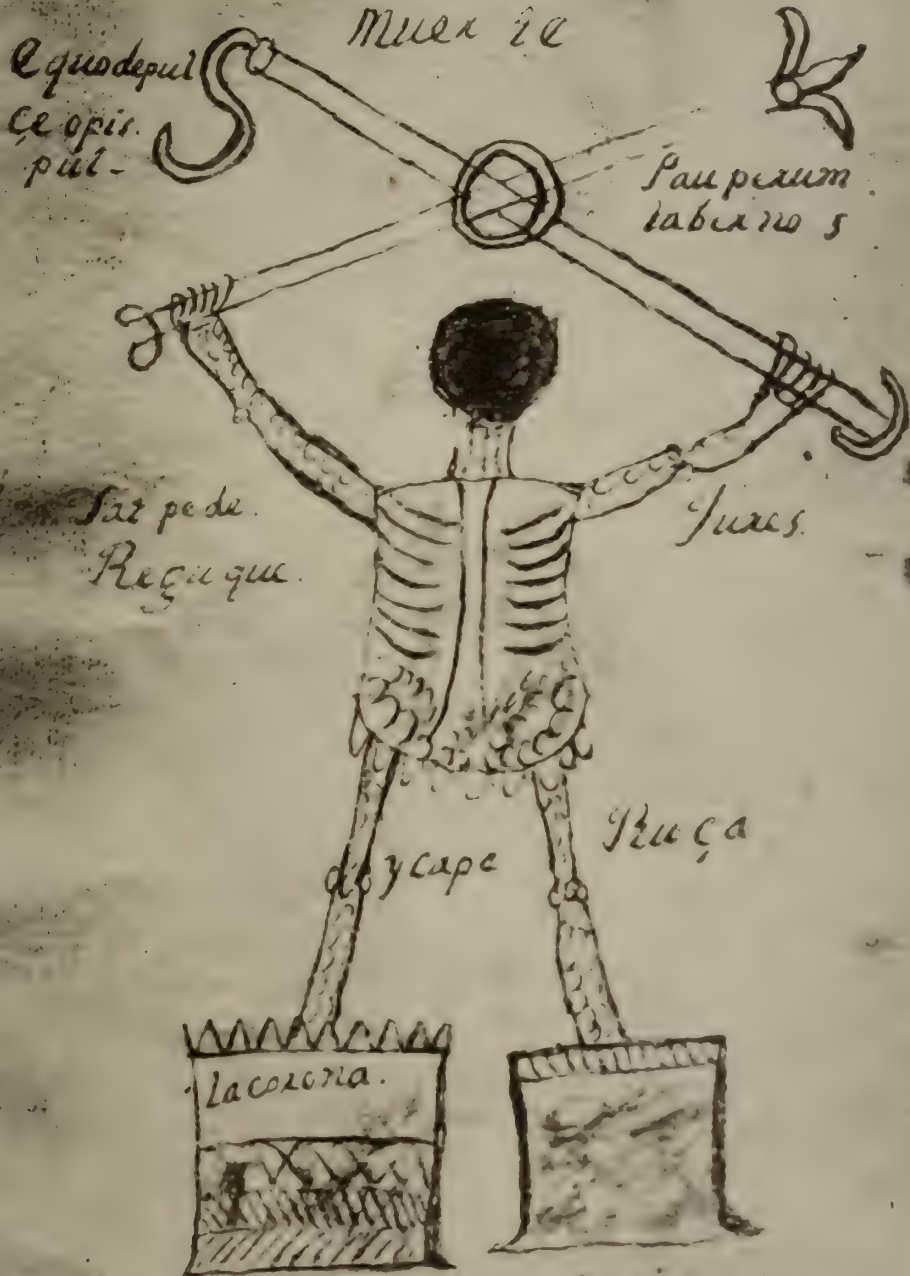
No Vis

No Va

Me cios u kaba
 Dios hima cihic
 Caan y luum
 lay mexias xpo
 u kaba. Catun v
 Cihcah Angelob
 heuac chatan
 nili hi Dios
 binili cipic
 Angelob e. ton
 ha s f ha

VCaric. u kaba
 Dios. laymanuel
 vraci u kaba
 huyox sic u ka
 bae. lay hun
 heze mios
 u kaba e.
 Eiminan Caan
 y luume

ca 13
 bs



Con y qual pie. y Cani ça

DAMACENO. Vhāba Chakhan pat ci layar yum tifi dan
 tumenel. D^r heix u hābae lay uyax hāba lae. Adan. Cao ci
 Wixan. Cava cunabi. Paxay soe. Cihanilitun Adan ca
 ci hi. Cayax. Vaa tie vae. Tax chupial VVaa balcah
 hiegnit. Chuan thak bi in tun. hun thak bin^{na} ban. Cagi
 hij. teminan. Caan Cuchie.

Hehen ciu bile. Cihij tuba tukumal. ychit ak bit
 he tunobe. huopai cih ciob. he tun a cantine. lay
 laum lae = layix chabi uchi ciupatal Adan xan.
 laytac amehen. lay O cantacot yienal a carabe. Bla he
 u hāba to hob Capar labobe. laytac Vyax Chuan. sui
 ciu = Dios ciu bile. Dios Melanbi, y

Dios Espiritu Santo, laymoi cab D^r ian = laytac
 turunit chae hilitun. y vyub tun gracia. Lay bea
 ba u hābae. Josus ciu gracia —

Hehen. yix hun yetae. Cihitaturit & k oyo
 tun. lay bea bum luorum. Vhābae. Ix Co
 altun = Ix Co ad Cab = Ad = ti ucha ah
 Colet Cabili. Cabin ti cupal Ox Co Cox caan.
 VCo Cox xil caan Cuchie = Sac homen Cu
 lie. fac Cabal. ti yot Sus tinal gracia. Ox
 lahun pic u hāba tunit. Chelan tu tunit. Capa
 nahi. Vuilim hunac Ceel Akau. —

May. Gema et klinton. tix kan thixal ti tun
 Cmac u Cobol yut cil uinic. Innot.
 yn uex. yala ho ua huc. Bala cauofitici.
 Ix Cijx mamace. vmunalen uchi chuan
 Cen ti ulio. Chue lum zis Vthā hārun. aya

tuchicheen yhao. antan he ya: O yulu
 uayano: Etihun imix: Vthijnil chue
 Caan bin Ahau. tuchiklincheene: Etaba
 Ech yane hue: Etun hun ymix. vthin
 yalah: tuchicheen yha o a: antahere yao.
 yulu uayano. = muclam: muclam: Cij x yaua
 to: muclam muclam cixan. yohelob = thun
 ciyau: Cixan yauato tu kunte yaxtine
 Echichil hini = cate ahi yabil: tiratio =
 ayano: ayano = ayano: yulu uayano: yan
 xin = mac xin. ahan uale: chichil nicat
 ayano: Oxten c a can: Vthine hue: cahi
 ualob = cakualob = Vui yao: max^{an}
 Vbmtuchicheen yha o a = antahere yal:
 yulu uayano = Oxte. Caan: u thin
 humacen uatutlan = tanyol vinece:
 Cenumac lee: E yamacen uatutlan dan
 yol putun = men anateo: E yan chaben
 aha ben: Coonua cihij o: E ya alaton.
 mis Cit Ahau: ho a talux: Vlu max
 Elabin yn ha cumrah tin hay be: an
 tan here yao: yulu uayano: = E ya li
 milen yalah: tumen u thin calo: E ya
 tacen yalah: tumen u car calo: Vhu
 lah tiyol: Vlu lah tupuc Citale: menu
 car calo: Vali ha cum: tanⁱⁿ Koyo: antan
 here yao: ayano: yulu uayano =

Lay Kay tula cal lae. Voo lukkanit. yanu
mal Akhau Dias lae.

Bay hol ci yaxah mia t. mexchise: yaxah
bouat. Napue tun. sacerdot. yaxah kin

Lay Kay uch ciuci hil Vinal. tima to Akhac
cab Cuchie: tima to Cahopi uxim bal tuba

tuhurat. Cayalah uchich: Cayalah udenaa.
Cayalah umim: Cayalah umuu: Bal bin

c alab. Cabin c y lab Vinic ti be: Cutharob
tamuk uxim balob. Cuchie: minan uinuc

Cuchi: Caron tiuchiob teti li kine. Ca
hopi yali cob: mac timani Vay lae: kuyocob

lae: pis tauoci. Ci bin urhan u Coli Cab.
Cabin upisah yoe Cayamili ti D. ci bi. Layu

chun yalci. Xoc lah cob: Oc lae. lah caoc
Lay holan cihci. tamen Oxlahun Oc: Vchci

anup tarba yoe: li kciob teti li kine: Ca
yalah u kaba: timinan u kaba kin Cuchie

ximbal nah ci: y Vchiich yu denaa. y V
mim: y Vmuu: Ci uinal: cihci kin

Vkaba cihci: Caan y luum: Eb ha: luum.
tunich: y che: Cihci v bal kikinab. y luum

hun chuen. Vhokci ci uba cu kuit. Vmunt
ci Caan y luum: Ca Eb: Vmunt ci yaxab

Em ci li kuit tanyol Caan: tanyol ha.
minan luum y tunich: y che: Oxmer: V

ment ci tula cal bal: ki bakur. bal: V
Caanob y utal kikinab y v bal luum

(an)

Canix: uchci unix pahal Caan y luum: ho
 men = uchci umeyah tula cal. Vae cib uch
 ci ument ci yax cib: Vchci uca silhal:
 timinan kin: y: V: Vae Caban yax cihei
 cab: timinan toon Cuchi: Vaxae Eynab:
 Elah ci uKlab y yoe: Cau chi chaah yo
 hol luum: Bolon Cauae: yax tum tabci:
 metnal: lahun Akhai: Vchci vbinob: v
 lobil Vini cob nimer nal tumen D' ci bil:
 machi canae Cuchie: Bulu yax uch
 ci upatic tunich y che: Layu mer tati
 ychil kin: lah ca bil yti: Vchci uch
 ci yti: = Layu han u Kabatic yti: tumen mi
 non Cimil ychil lae: Ox lahun Akhal ven
 ci uchail haa: Cayal sak luum: Caupatah
 Cauinchi: tumen han: V yax ment ci ulegel
 yol tumenel vlobilugich cah: Cackie chan:
 uchci uchic tahal vlobil hi bal yitah ychil uach
 cah: Ox cimil Vasei cimil uchci ures
 ci yax cimil: Cayumil ti yti

Holamas: Layu rus ci vualam Chac haal Kakh
 nab = Vae mu luc: Vchci Vmuc Chahal Kopob
 tula cal: timato Akhai Ca be: Layu chei yhol
 Vtus thonil Cayumil ti D' tula cal = ti
 minan tunihan ti Caan: timinan tunich
 y che: Cuchi: Cabun binob u tumen
 baob Cayalah tun bayla =

Ox lahun

Oxlahun tuc::: Vuchuhun = Lay Talah Cahok
 Vhan Timinan thani: Cakatabuchun tumen yax
 Ahau kin: Maix hepake Vmucul than tiob: Vchabal
 Vthanicu baobe:: Ca binob tanyol Caan Caumachuk
 Vhab tu baran baobe: Cahun va lah tan Chumuc peten:
 heklay lae: hek laobi ah too cob Can tu lob lae

Can chic chan	O Ah	toc	E 2°
Ca nil	OC. Ah	toc	Pio
Camen	O Ah	toc	MER.
Can ahau	O Ah	toc	

+ Lay ahauob Can tu lob lae

Vaxac muluc Noil Ca uac
 Bolon oc Vac a hau
 Lahun Chuen 2 Vay Imix
 Buluc eb Vacixacil yk.
 Lah camen 4 Bolon aka bal
 Oxlahun yx 5 Lahun Kan
 hun men 6 Buluc chic chan
 Cacib Lah ca cimiy
 Ox Caban 7 Oxlahun man ik
 Can Q nab hun lamat

Lay cikci vinal y uch ciyahat cab: holci
 Caan yluum. y cheob yunich. Cihci
 Calumen Cayumil ti D' lae Lay ci bil

timinan Caan y luum: ti bay Janil tu Diosil
tumuyalit. tu ba tu kunal Cau cih cak ba? cak
hicinil: Ca pecnaki tucaanil tukuil ti bay non
u chucil yanil ahepale

Vholan kin Gan camal licil vxocol.
VChan Hilikine he bix holanile

Layukabil Vici Julo bla

Demiteinnientor idies y nue be años bay la

+ 1519. Layukabil yan cau li Julo. Vay
tu cakal coon ak y ka Vay ti luum yu
cal peten. yucaran tu than maya ak y ka
o. lae.

Bay Jalci yax a Delan tado. In Juande
Moniejo: yoklal bay alab ci ti tumeri
D. Lorenzo Chable = vyube lay con cix
tadox tix Kokohe: Kumbix du ob auu

u chucil. u chucil. u kaka ti D. Lorenzo
Chable. u chucil u chucil u chucil. Vhan
te du lob: y Caspi ranob rula cal: yanix v Mahen
G. Maxin Chable u kaba xan

+ Mauhakil u ximbal. Cakopi u chucil u chucil
Vhan u chucil Vay Jucal peten lae -

Vyohel tahix ak him: Ak bouar ak xupan
vhaba = Oe ci chustianol coon = D. 1519a =

Q. Lahci kuma ti D. 1540a: Caxo

ti kuma ti D. 1599a. Vch cix e

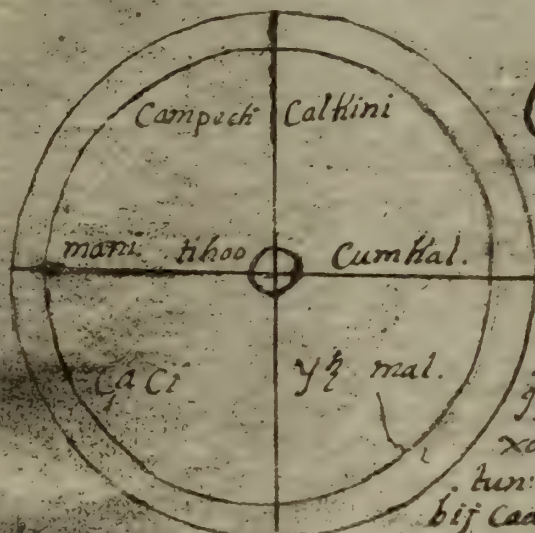
ti k. hop ci cimil non D. 1648 años

Vuiki: Cimit: kopol kab: Do 1650 anes 35
 Do 1651 Do 1652 Do 1653 Do 1654
 Ca docu uih lae Chae y kal: ti cimi Paen
 Augustin Gomes: Do 1661 ane Vheci Kintan
 yabil: Do 1669 ane uchei x u Sar Kall =
 Do 1692 ane ti Cui hi lahungan Katur =
 ti Cui hi nie te Katur: Ox re uue culari ya
 ma: Vne hi uit Kuti yaxun: ti yual yan u
 maychiich: ti uat yan bolon re uig: yuma Vne hi
 uit Kuti yaxun: mac bin naa ti lob: Chab tan hin
 tanob ti yafau ti ti: tulan capu hin: ti ya lah u Kaba
 lay uile: Balam upel: Vaan ucoo: du du u u u u
 pelt u u u u eit: mancha cae han yafu pue ci hin
 Cij x uhanat Cij x yufut: ma bin yufu: Bin x u u u
 Coit uthan: matub u u u u u u: Jx Cui lu u u u u
 Bin lu ti e bal uay ti p u u u: Bin baya lob x u u u
 lu u y u u u: ti ya lob: yix matanob: yx lo lo ti k u
 pala lob samal cabeku: Jax x aba Cax u u u u
 Cune x e: mance x u u u Katur: ti u u u u: Uana
 u u amane x e: ti u u u u: ti u u u u: ti x i bin u
 helinte: Vamaa mance x e: ti x i bin ku u u u
 Chon che: y x u u: uama amane x e: Bay cime ce
 hil binu che bal u u u u: ta caha u u: ti x u u u u
 Katur bin manac u u u y u u u u u u u u u u u u u u
 Cuchi lia: = y Oena Kuchile: Vhin u ma ya cim
 lat baal cheob: ty cul hi u u u u u u u u u u u u u u
 u u u: Lay u u u Katur: Ox u u u u u u Katur: Vne ti ka
 tur: Lay ti cul hi: Ox lahan yal u u u u u u u u u u
 Chunch ah cal pach ti chan: ti x u u u u u u u u u u
 Vac hue tuba Ox u u u u u u u u u u u u u u u u u u
 u u u u u u u u u u u u u u u u u u u u u u u u u u
 bin u u u u u u: Vax cae Cib bin u u u u u u u u u u
 x u u u

une: he cac ciblae: tiyemel Justicia Li Hul ti
 Caan: Nace bal Christianoil. Vinie tu uich v
 Justiciail: ti tun u mentie vpec Caan y luem,
 yaix bin doce bal Nie te Kahun: Ma uil machin
 kuchue uthanie: Cabin Chin chin pol Cin tabac:
 uteel cha cil chee: ti tun uyukha Peten tula
 Cale: Con bil bin doce bal uthan nie te Kature:
 Minani^{uila} uila^{uila} apolex ti Ax To Obis poe: Ca
 bin Emee Bin xicex abal abax ti Kax: Vabin
 ada abaxie: ti binanexi uil kupach Xpo:
 tiyanob Cochomic: ti tun Cabin doce Vucitae:
 tatet bin ucib: Vlilib nie te: tiyx Cabinanaxe:
 Cabin ti cin pec nac Caane: ti to Cabin thanae
 Vdibte unaki pakte: tiyx aualicex kuil xunie:
 bin awoe cic ta uolex kuil: hii uil to mac:
 ah miat yan auichilex bin nattice: ti tun u
 binel ti Kax utarle: v Christianoile: mac bin na
 tic lae: — Halili lo: laku carpel haab. v Ba
 ta bil Cabin kun kuil vluc Mehen bil: lay
 Dn tin donio Maxines: y Saul: lay u Kabaob:
 Calu ti ti Caan: tiyx ti bini himen tare:
 tiyan himen tan: tiyx tiyalah kun kul yx Ahau:
 Vyichante: vucteix tihaab uthanie u casamien
 bil: Ca ti kebi u fues rail ta kin ti Can Kasma:
 At Ca bi ti: Caix utur cih can Chem: Oxlahun
 Baak. Caix tu lik cak Kahun: hauana: ulu
 mil: tiyx yan vnup uthan: Rey hauana: Caa
 lab v xicin Rey tamen vnup uthan: tiyx yanyah
 to casl u hool kupach catibini: tiyu baki x
 vchu cat xani: ti tun li kul Cabini te himen
 tiyx tun ti chuci: Oxpel v lukuc yah
 chucil Catuchi himenanne: titun chuci
 di xhun

tijx uxotah uthan ti Chucil. Klu Klu chi ti mentane. Caix
 yalah xen uinice Cuthan ti. O V. yn Klu chu li Cuthan
 Oxpel. V. lufi cech kulalae. Ox. V. ech atlu chuli. Lie
 kun aflu chule. Lictun aflu alal timor cab. kamuk tunin
 lalet. hini bin lufi gicech timor cab. texcox Capitane
 Catulili bin yanac tinpacki. Cathan. Mac gabac Bolongion.
 y ti rui llan dona. Binix elec kakt nab. Bin inle ka
 bali. bicular kakt upacat ti. Binix li kicax y yom kaay.
 Binix lupue u uich kin humen. Chac lubac y kaka
 bi hin u cenic uba Capitane. Binix kutuc tutuch laon
 humen y kal xane. Lictun yn cumtal iin klan che
 tunne. Lictun utalal Ox Bakt cheme bix kun u cenic
 uba Ray xani. Chac ba yumile te utalal fran ge. Lix
 uthanten. Bin cimicoon. humen uinice. Balx auit.
 ulubul amukto. humen auit uinice. li cechi doc xi.
 can tinjab u tohol chem tar chumace. uet lik cija
 inuikal xan. Lix Lix kakt nab in bin cija. D
 Cijx u uich Caan. Helun ca Emene. tak lufi V
 uich cacat chem mac uinice la Cuthan ten. tenix
 ixma Okolale. tenix a chaal tee. teni bin a capue
 cihage. Binix in hum te in kaba. Lay max nes
 Dios cit bil. Dios meken bil. Dios Espiritu san ip
 in kaba. Caix in hotsah uue sacab li ble in xoc
 Caix ti xoci. Li Oxpel V. hix Vman ge ubaot
 ah Belnalo be. ti tun iah u sab u cabal ten. tar cox.
 uinice. tabian acahal in cahal kulacal. Klabotte
 in cahal. Can yax ule. Lictun in ualac ti emi justicia.
 uche bal una cal Christianoit. Bolon pixanil bin xoci
 bal. tijx u katabal. uprobail tiob tiyahau li kake.
 uamayohelobe. bix ubotiol ich luumil tunich. y
 ich luumil che. ti uinic cha hal ti tun iotat
 cahi. Minan tun cha mac bin chi bal naci. Lay toah
 Bolon Kluau Kluau. Hlopel haubil ubinel. Lay
 tulah pach inthan lae. ti Klu chi kutinil. yemil
 paten. ti xoci ubotico ulik cab kaktinob Capu
 max aualic auah ualililex Kluau. Catulal kic
 hal lae

nal lai: Cahlohil tjesuchinto. yah Canul Capixan Bay
uay Tokolcaba Baycabin ucha Capixan tucilichcaanil
xan Mehenexe Hahat Dios Amen



G. Oxlahun. agnab:
Tuch ci: uheg cab.
Oxlahun Che. heb
uch ci u chek tabal
yglecia mayor. ti can.
akkab naa: yglecia
mayor ti caan —
Bay ca chek tabi uay
xana. Oxlahun te ka
hun: Uch lahun chek
bij caan: Can chek lukii

Bolon chek heb. hun u uch Cubinel Canale: Hui x Ca
Caput chek tabi likul huich luuma. Can chek heb:
Ca hek huich luuma: — He Mani e:
Chun peten: Campech: unixit peten: Calkini. u
chan. u xit peten: ... y? mal. u chumuc. u xit peten:
Ca ci: unixit peten: Con hal: Upol peten: Hui
ma: Can ti hoo: ... yglecia mayor. u ka hal na
a u hil na. a kab na: V uilu: Dios yum bit. Dios
me hen bil. Dios espiritu san to. — Macx Oc
he nail Dios yume. Lay ix ka lem. Uka bna.
Bax u kinil tak ci tunast Suhui Cnapla le yume:
Canil Oc: tak ci tunast. — Mehe ne bal x kinil. koh
ci: Oxil Oc: koh ci: — Bal kinil Cim ci. hun
Cimil Cim ci be. Tij x Oc i humu nal. ti hun Cimie.
bax Octumuc nal yume. mabenton. Octumuc
nal: bax Octuchac bacal yume. Lay chac kaal
tune: Lay oc tu tunil cab. te ti caane: — Curx
u ka be: yume: kalal hun. Lay ix iie u kin be ca
bal naan: Lay Oc ti chac Cui tunil bin ti la kin.
cataii

Catoli te ti xamane: lay Ochi coe Cui tunil. Lay ix ti
 Oc ti Ch Cui tunil: ti chikhi: Bay ix ti Han Cui
 tunil: ti nohal: Mehehe haipel Hom Okop: lay
 Licil yauat chul. Chul taha: mehehe. bayan donot.
 lah dam yalile: minan u chi chit yite: ti talar
 Chutul tuhole: lay Huanac: Mehehe. Cex yax Casa
 mientosobe. lub umuk Tey tume nobe. yetelix
 lub ci umuk u chi yanil halah uini coe: ti murelobe
 y layobix inmu k. tume nob xan = lay uake =
 Mehehe tauilahua yax ha al tane: Capel lobe ti uan
 Cax Chumuce = U uich uini: Mehehe. lub x yanob
 ah yax Ocha obe: yanil huntul yx mana. yan.
 yue: yanix uhi moc xan = lay pa u ue = yx
 mo yume = Mehehe: Cex xoglah Hauue. y 20
 mel Coos doc yz peche: yhuim paki = uel
 Uum: Mehehe x: tale cex ten: kothan aan
 y kothob coe: Ceh: yatet ka: Mehehe: Cax
 ix nuc Vucnab uton yite: x ekhi n. Ch
 plale = lay dole = mehehe. ylex ten Caci lah. Chul. Ve
 uel uak upic: lic uoni: cax to ke = lay cax: Me
 hehe. tale cex ten Cax ix Han. kun coe Chot hac
 hun Coe dix bin xodoc u cali: binix u uhi u hi
 kel xan. yx haan Ceh: = y yax lach yax
 Mehehe x. Vlegex ten kun Hal ah Hoch Cax
 binob uaye. y Cax casado sobe: bech y mu Cui. Me
 hehe. tales ten Cam Ox bal u haxal ynhat in uan.
 lay huhe = Mehehe: tac ci paac ranal Vriab
 uo ya: lay Cio: Mehehe bin atai Cax u mac uhol
 Cax y yabal uaye. Borontas lah cab: Noh uah
 Mehehe tauilahua ah noc xamach nah xi be. hach
 noh u koe. hoc ran u tal ti uuan: lay ah koe
 Mehehe tales ten ah Caxan Colob nah xib ob. hun
 kuch u tal u choone y yatane. dix mu mil chac tale
 Cex uaye: y dix ah Caxan Col Chupla lobe.
 bin Cax lah Chupla lobe. tenix bin lute: Cax coe
 yo kote. catun in hanter. lay Chi Cam

Mehene talisten nob hublal yn chaante. mauil lob yoko tob.
 Cabin inuulabe: Layah go: = Mehene Cex yax ah mole
 pul nob. y pul Camitae y Cuyem. y poc: y xanabe =
 Mehene tabech ti mani. ti uati manech ti canal bukt
 tunc. nix be bal uhol Caane: yanil uhol paae: heca
 ti mane chie. tauilahua uini cob. haya nob uzale lob
 tatane: tiyan bolon Chaan. y yax ah kulele: Uku
 lil ychi: y vua bal et dami ich: = Mehene taui
 lahua u kaxal yaal kuc: ti mani yalan uuihil
 kuc: ti x ti Oc yalan uuihil kuc: tiyan Cui ti
 ti cha kani: Coop ne bal Caan. ti ti mani yaal
 kui: Mehene tax b Cumanet yaal kuc: te cuho
 kot Cai tunc yume: Uhol uini: y yu kuc
 Co uini: tumanel tu uol u cal uini: tuho kol tu
 Chune = Mehene max tauilah ti be came

Mehene tab x taman cah ala Kob
 hayan uzale lob tapachobe: he in la Kob lae: ma
 tan in parab. Loy in mucur uxot kin Diase
 Cabin Cimicene: kelay u booi uini ce: Mehene
 mac x tauilah ti be: tauilahua nob xi bob
 yan palat tapachobe: yume he nob xi bob tin
 uilah ti be: tiyanob tin pach mai xan upat
 benobe: he klay Vnaa Oc: y yalobe: Mehene
 tab x tauilah ix nu cob yan u me k caa
 lob yulak palalobe: yume he x lae ti to
 yan tin pach. licil yn kanal may to uchac
 yn paae: Vnaa yn klab y yalob: Mehene
 tab x ti manech yanil yoc haac: yume
 he yoc haac: tiy x yan te uicnale: he klay
 u bel yn pach = Mehene tab x tauilah Nob
 xib. kaan yo kol himine: Cha cat ne bal
 yoc haac. yume he x nob xib lae: tiy to yan
 uicnale: he klay u himin yn pach

lie aualic kalic noh xibe: Mehehe hex noh xib
 yan pach tie aualic be: Chican kahil y tohil —
 Mehehe xenchu upue ci khal tunich yucam nel
 lum te vil kin cidic Cama le: heix ruilah
 humpet tie haunaan: heix kumpelic: noCaan
 bay u binel y chil mit nale: heklay hahue y
 chube y yax Barab y yax ah kulele. hex uhal
 upue ci khal tuniche: heklay uni cob: y vmaev
 uol ucal mir nale: heklay is: y chi came: Mehehe
 Caxicech achab ix halis couaye. hun Cuy
 ual upole: hach cich pam. ix lohi kayan te
 ni bin lufic cie upie y ubuc ce: Camac nae uil
 uboc. Cabin yn lufic ubuc ce: — hach cil na
 ynuol cabin y nuilab. Camac na cil ubocce
 y hun cu yil upole: — heklay pibil ~~Mehehe~~
 Mehehe Catun xicech achab noh xib y vxi
 uil tanil kakt nabi: hex noh xib lae — ac:
 y ix bau: Mehehe Catun xicech achab v
 merichil yit kax kke: lay ah ha bale —
 Mehehe Catun xicech achab uwinichil cha
 hanvaye lay beche = yax ah merot e — la
 tulob tuba: heklay baa: y hub: y haleu: y
 Citane: Mehehe Caxicech achab ucha ba cel.
 lum. Lay dine = Mehehe Caxicech achab
 yax hublal uaye y yax kayomobe = Cuf:
 y h hoo = Mehehe bin auu les a uix mehehe
 teyan kin camal vilabe: payar be bin tale
 bal uoe vile = pach kubal bin tale bal —
 nohole. Cax cici kaxac u kax pole: kakt
 mit kax. tiyan uil uboche = teni u uil bin
 lufic uboc che = y tiyan ah kakt tugach
 che

Che. Mahene Catun xi ceck aekab vn
 dus niste kuz bene teuil kin camale
 kel bil y xim y cab. Mahene vay tin
 cuc yah apci hile = yan yan coo. tiac
 tun yan aue nale. Calx acuc les cilab.
 vay tu kin kel hanale = hab bil hee =

MS haay nie tic tun. chac tun Vua
 yasba. Hab Caan. # y h Caan Vucay
 ba

Vucay ba a chaab tac kin, a chaab mci acab
 Vucay ba y h Caan, hab Caan, han lol Caan. Vuc
 yab ba, ba cin in chaab tahci a kinil. Chab tab ci a
 v. il. bacir. bacin in chaab ra kinil. yn chaabech
 in Cum tal. raho yobal. akah Cunie. Vkinam.
 tagam kin. Catu tu x chi ra bech. tacha. cit
 himac ee. yn chabech yn Cum cin nech. tac hele
 yn chaic uuyic aki name. tumenel ayum
 amucut. hieir. hieure. in Colob ra. rachue.
 Vhan hieure. ——— Lay Cubin uxim bal vdiol
 ioe Lay akauob. lanob. Lac. N. ukin a Xac Cu
 ructe ioe ———

Q: Buluc Ahau uhez Katun. ych Caan Cihoo: yaaxhaal
 uuch: Emom Canal ual: Emom Canal u dub:
 pec nom upax = pec nom u Coor: ah Bolon yoc: te
 tukin yan yax Cuh: tukin yan Culun Chan
 tukin Cha Kian patun uil noh che: uil nom
 tunich. ah cali uil: ychil ah Buluc Ahau Katun lae

Q: Vuc yab nal uhez Katun. ti can Ahau Katun: huchi
 cheen: uuc yab nal uhez ti nohol: ah ba Co Col:
 ma can uuch: Cimen uuch yohiol yaal: yohiol
 uaah Chac Kitan: nahom upop yusaom: xchik:
 uCuch: tukin yan: cacac uil uyex: cacac uil unah
 ix machan: menuah: u uah Katun: hulom Kian
 hulom yaxum: hulom Kaxre: hulom mure: huc
 lom himin: mucuc patun ti chi cheen lae

Q: May lu za ci maya patun. uhez Katun: ti Cabil Ahau
 Katun: Oc listuba Katun: Emom Cum: Emom Caan
 maya Cimlat: Oxmul tun ti e Kik: Cac pe tay
 uinicil Catali: Kaxan uCuch: buluc chaab tan
 Kian yopol yk Oxil uah u uah: Cabil Ahau: tan
 Coch hom uii hi: tan Coch hom uah: tay uCuch
 ah Cabil Ahau Katun lae:

Q: kin Chil Coba uhez Katun maya Cu Oxlahun
 Ahau Katun: ye ham na: yham zab uuch ti
 yahaulil: bin uii bic Oxi: Oxte li hab: calhal
 abil. Lahun sacab: et bom ual: et bom u zab
 yaxa: al Chac uCuch bu Caanil: ix machac bin
 uah: u uah Katun: ti Oxlahun Ahau: Chi

Kiri. Capie ucuch Katin. Caray uini cil. Caray
 Ahau lil: hopel Hin uil Chian Hin Cabin pacat nae.
 Layu Cuch ah Oxlahun ahau Katin lae

q. Whak lay uxocan Katunob: uch ci uchic tahal uchi
 cheen yha: uchilae: lay sibantitab lae: u
 Chebal yohel tabal tumen hij mac yohel yohel
 ta u xo col Katun lae

VI. Vac ahau uch ci uchic tahal uchi cheen yha

III. Can ahau lae

II. Cabil ahau

XIII. Oxlahun ahau hol ci pop

IX. Buluc ahau

IX. Bolon ahau

VII. Vuc ahau

V. Hoo ahau

III. Ox ahau

I. Hun ahau

XII. lah ca ahau.

X. lahun ahau

Vaxac ahau. pax ci uchic cheen yha: Uchi
 Oxlahun uig Katun Cacah: Cha Kan puen ti
 yotochob u Katunil

VI. Vac ahau

III. Can ahau: chuc ci ulumil tumenob Cha Kan puen

II. Cabil ahau

XIII. Oxlahun ahau

XI. Buluc ahau

IX Bolon ahau
 VII Vuc ahau
 V Hoo ahau
 III Ox ahau
 I Hun ahau
 XII lahca ahau
 X lahun ahau
 VIII Vaxac ahau. paxci chakhan putunob. tumen ah yha
 uinicob. Cata liob. u gac le uyotochob. tu Caten
 lahun uy u Katuril. Caharob chakhan putunob
 yotochob. Cay li u Katuril bin ciob ah yhaob. yalan
 che yalan ka bar. yalan ah ti nem yaob laa

VI Vac ahau
 III Can ahau
 II Cabil ahau
 XIII Ox lahun ahau
 XI Buluc ahau
 IX Bolon ahau
 VII Vuc ahau
 V Hoo ahau
 III Ox ahau
 I Hun ahau
 XII lahca ahau
 X lahun ahau
 VIII Vaxac ahau. paxci ah yha uinicob. uyotochob.

tu Caten. tumen u he ban zhan. hun nac Ceel
 tumen u uahal uahob. ah yha mal. ox lahun
 uy u Katuril. Caharob. Copaxiob. tumen
 nac Ceel. tumen u pabal unarob. ah yha laa

VI Vac ahau
 III Can ahau. chuc ci u tumen il ich pan
 pan. tumen ah yha uinicob. te Katuril. yon
 tumen ah yha malob tumen u he ban zhan
 hun nac Ceel. Vac

II Cabil ahau.

XIII Oxlahun ahau

XI Buluc ahau.

IX Bolon ahau.

VII Vuc ahau.

V Hoo ahau

III Ox ahau

I Hun ahau

XII lakca ahau.

X lakun ahau

VIII Vaxae ahau. uch ci püch tun. ych paa: maya pan. tumen upach paa. upach tu lum: tu men mültepal ych cah mayapan lal lae

VI Vac ahau

III Can ahau. uch ci maya cimlal. uch ci. Oc na hu chil ych paa: Cabil ahau: uch citta kil noh ka kile: —

XIII Oxlahun ahau: cimci ahpula: uacpel hab. u binel u xocol haab tilakin: cuchie. Caanil kan Cumlahci pop tilakin. he tun re na cici pahool klatun haab. hun hix cip Catuc ox peli Bolon ymix hi. u kinil. loy cimci ahpula lae: na pot xiu. tu habil. Do 158 aros

XI Buluc ahau: hul ciob Hul uinicob. tita kin. Wyah tal cahulob uyax chun. way tai lumil Coon maya uinice = tukabil. Do 15 13 aros.

IX. Bolon ahau. hopci xpnoil: uch ci caput ci
kila: lay tal ychik ukaturil. hul ci obispo
to: a va xa ne hauci. kuy tabe tukabit
Do 1546 ama

VII. Vuc ahau. Cim ci obispo delan da.

V. Hoa ahau

III. Ox ahau

G. Can ahau. ukaba katur. uch ci uch ci
kilob. paua haen Cuh uyaha uob.

G. Ox hunte ti katur lic utepalob. Lay ukaba
ob tamukt utepalob lae

G. Can ahau ukaba katur. Cim ciob. nok he
mal: de e mal. ukabaob lae

G. Ox lakun te ti katur. lic utepalob. Lay
ukabaob: tii ualae. u Curob lae Ox
lakun Cuthi: u Curob lae

G. Can ahau. ukaturil. uch ci u caxan
cob uchi cheen y zae. Tij u z cin nabi
mac zil tiob tumen u yurnobe. Can huc
luk ciob Can hucul cob. V ukabaob. Li hul
tiki kin. Kin colah peten bini hun huc
hul xaman na co cob hoki hun huc
heix hoki hun hucie. hol tin caxan
ti chi kin hoki. hun huc cie. Can huc
uiz: bolonte uiz: ukaba u katuril lae

9. Can ahau uKaturit. uchci upayalob. bucan huc ci
 lob. can huc cul cab uKabaob Caemiob. tiyuma
 lob Caemiob. buchi cheen y haz. ah y hazin uKa
 baob. Oxlahun teti Katurit. Lic utepalobi. Caoci
 ukteban thanobi. tumen hun nac Ceeli. Capaxi uCa
 bob. Cabiniob tan yol che. tan xuluc mul. Uhaba
 Can ahau uKaturit. uchci yauat pixanobi
 Oxlahun teti Katurit. Lic utepalobi. y Vnumyaobi
 Vaxac ahau uKaturit. uchci yule lob. yalaob
 ah y ka uKabaob. Caulob. tij Caulalac utepalob.
 Cha Han puture. Oxlahun ahau. uKaturit. V
 heycob. Cah mayapan. maya uinic uKabaob.
 Vaxac ahau pax ci uca bobi. Ca ucc chaki ti
 peten. tula cal. Vac Katurit pax ciob. Cah
 ui umaya Kabaob. Buluc ahau uKaba u
 Katurit hau ci umaya Kabaob. maya uinicob
 Christiano uKabaob tula cal. VCuch Cabal
 to ma Sane Pedro y Rey ah tepale —

Vhapla Katuritob. Vtiat ah y haob. mayakha
 hun uKabaobae —

1. lahca ahau
 2. lahun ahau
 3. Vaxac ahau
 4. Vac ahau paxciob ahoni —
 5. Can ahau
 6. Cabit ahau

Y Oxlahun ahau

Y Buluc ahau

Y Bolon ahau

Y Vuc ahau

Y Hoo ahau paxci ucab. yahau ah yhamal
Kinich Kalk'moo. y pop hoi chan tamenel kun
nac Ceel.

Y Ox ahau

Y Hun ahau paxci yala ah yha tuchi cheendu
yoxpi? tun ychil kun ahau paxci uchicheon

Y Lahca ahau

Y Lahun ahau

Y Vaxac ahau uktawit huzci cab yala ah yha
li k'ul yan che yalan ka ban: tan Xuluc mul:
ukaba. li li k'ul ob cau heza hob luum. Cac he
tun mayapan ukaba. lu um pi? tun Vaxac
ahau uktawit. laix uktawit Cimec cha
kanpuzun lumen Kalk upa Cal yetel
tec uilue.

Y Vac ahau—

Y Can ahau—

Y Cabil ahau—

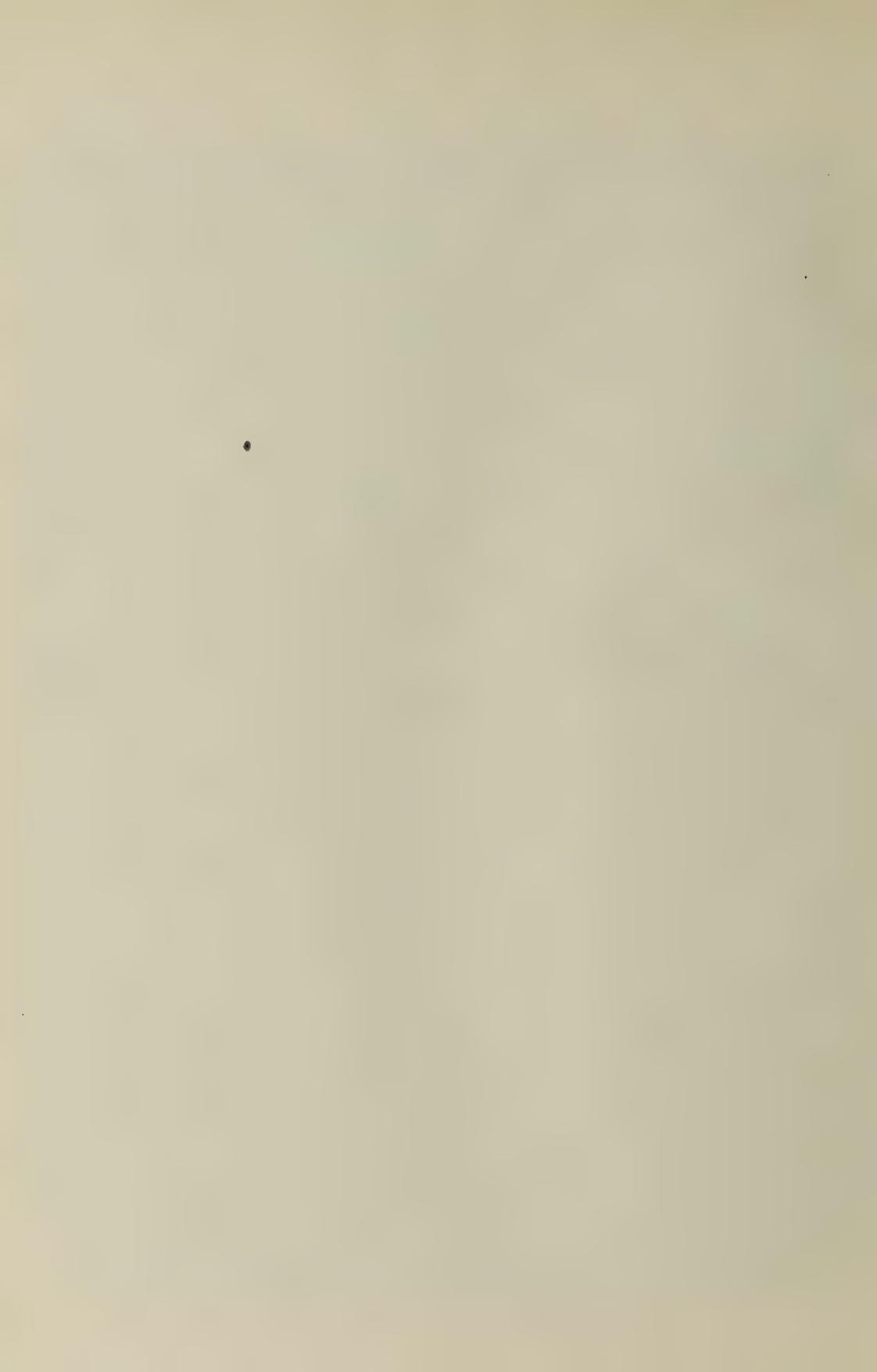
Y Oxlahun ahau—

Y buluc ahau—

Y Bolon ahau—

Y Vuc ahau—

Y Hoo ahau. vl ci dul. Kichil tamen y



ma pic sul ukaba mapaxi peten tamenelobi

Y Ox ahau

Y Hun ahau. pax ci peten tancak maya pan ukaba
tuhunpis tun ychil hun ahau. ukaturile. tukt
chatach uinic tuktul. yu Batabilob cabe. ycan
huc Cal Cabobe. lay u katurit pax ci uin cob. tan
lah canec chahioh u Batabilob cabe

Y lahca ahau. te chabi. Oz matutunile.

Y Lahun ahau. te chabi. ci cal utunile.

Y Vaxac ahau. te chabi han caba utunile.

Y Vax ahau te chabi hun nac thi utunile.

Y Can ahau te chabi ati kuke. utunilae
lay u katurit uch ci maya Cimlal. tuktupiz tun
ychil can ahau ukaturit lae.

Y Cabil ahau te chabi. chacalna utunile.

Y Oxlahun ahau. te chabi. euan utunile.

Y Buluc ahau Vyaxchun kin Coloxpeten cha
bi utunile. laix ukaturit cimci ah pula.
napot xiu ukaba. tuhunpis tun Buluc a
hau. laix ukaturit. yax hul ciob: españoles
sob. Vay tae lumil lae. luuue pis tun Bu
luc ahau: ukaturit: kix hopi xproillae.
tuhabit quinientos dies y nueve años Do 1519
Bolon ahau. machabi utunil lae. lay katurit
yax ul ci Obispo. Fray Fran. Co to Kal.: kuli
tuhunpis tun ychil ah Bolon ahau. katurit
lae.

lae

Y Vac ahau. machabi u tunil. lae. lay u Katuril Cim
ci. Obispo. elan. o a lae. tixuti uhel Obispo xani.

Y Hoo ahau —

Y Ox ahau —

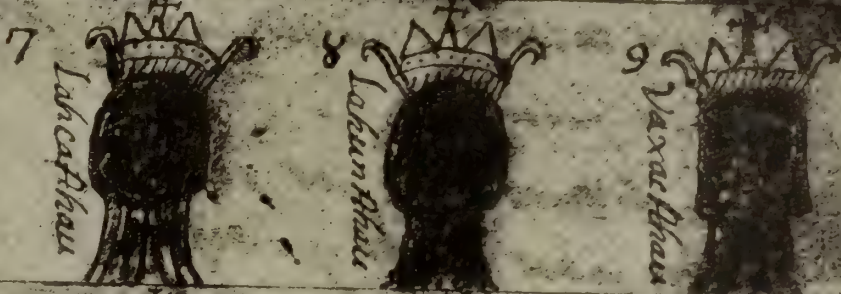
helil en 18 & Agosto & 1766 a lae. Cauchi Chac yhal
lae u kah la yil cin dib tie. Cau hac yilic bahun
hab. Cabin u chu ulak lae —

helil en 20 Enero & 1782 años. Cache ket tie. Chu
pil uay ti Cah Chumay el lae bucal u nite cu chu
pul Caix emee Cabal xan tac ti chin Chan lae
ti nohoch pis umis tie hunpel na. Cabin oc cori
heu sacal lae pah taan y limones. rai x y sapu
meken tace. Tac buha bit 81 años. Chumpaki
tix u saak nohoch kin tun y abis xani. Ol
ma oc chaci. Allah kax bu lacal. Cimitahex
kaxob xan. lay u kah lay cin dib tie. Cen
En Juan Josef Noil lae

Chumayel y Junio 28. de 1858 y
 el Chumayel en un canto Chumayel-batun

Don Pedro Briscón
 H.
 H.

42



13
Oxlahun-phau
Katur. Oxlahun
sut xan

Oxlahun-kal-hau
Ca-sut-nac-lac
Catep-lay-lac

Miercoles 14 de 1832. a babil
 y chie in chiecul tte y Baba M^a y Tioora
 hija de Andres Bolam y M^a Juana Lucena
 Domingo 22 de Diciembre de 1832
 y chie in chiecul tte y Baba Tames
 hija de Andres Bolam y Maria Juana
 y Tioora y Tioora Jose M^a y Tioora de
 Mariana M^a y Maria Tioora
 y Tioora Jose Bolam y Tioora

hijo de chie in chiecul tte
 De Julio de 1833 y he a.

hijo de chie in chiecul tte y chie
 chie in chiecul tte y chie in chiecul tte
 chie in chiecul tte y chie in chiecul tte
 chie in chiecul tte y chie in chiecul tte
 chie in chiecul tte y chie in chiecul tte
 chie in chiecul tte y chie in chiecul tte

hijo de chie in chiecul tte

hijo de chie in chiecul tte y chie in chiecul tte

OX lahun Ahau Hatun yax ho Ki. vcheemdul
 lob Campech: Mili quinientos y quarenta y vno. V
 Kaba hab Cuchi: Cayul cahob V Kin yocobob tichas
 tianwit: Maya Vini cob: ha, ci Cab: tan tun Cucamil
 tan Coch hab yanobi: Ca binio b. tu hol haa: ti chi
 ne: tiyx **O**C Upatan ah chi kin cheetobi
 G. lay hab yan Cuchi = Do 1542 = ha, ci vpa
 nil ti hoo: ych Can ci ho: Buluc Ahau Hatun lae = haix ya
 Halach Vinice: = D. n. Juan Montojo = A delantado: lay
 Jac Vchinam dulob: Hul Vini cob = ychil ya bit = Do 1542
 Ocipatan = Do 1543 = hab yan Cuchi. Cahul pa
 dreob = Canpel hab huluc dulob Cuchi: tiyx hao: yo
 Co! haa tu pol Vini cob, ti Cahal cah =
 yax vlo be. tho x Cah tiob =
 Mili quinientos quarenta y quatro d. haab
 lahun Cabah haab Carac hol hu can hial haab =
 Cah tuchi cheeny ha: Pax ci ti Cahalob lae
 Ca ta ti haab, Carac. lahu can hial haab = pax
 ci cah = Vx mal lae = pax ci v Cabob lae
 Mili quinientos y veinte y siete d. ti Bolon
 Carac V Kaba kin: uch ci v Mol tan baob
 Mahenob = ti Canan cilob: ti Cah Mani v che
 bal u binelob ti Cha dul tu Cahal = yoklat
 Cab ci halach Vinice =
 + lay u Kabaob lae = Ah moo chan xiu = Nahauco
 Jun chinab = Na poot Cupul = Vapor che = N
 Batun y ha = Ah kin v Can = tal co cel = Na Chan
 ve = tal ti ti bil hial = Ah kin v can = tabti
 Chob = Na chi ve = Ah hul koh = Nahann
 tul = Nahau Coyi = Laobi vnuet Vin cob
 ihamiob abin = Kabil Dul tu Cahal the
 ial vt. = haab Vinicil cah
 xiu = Ohonah

[illegible]

noil = Vlom v Padxeil - Vlom Vobis poil = Sancto yn
quici con Vthan Dios bin bel tabaci = mamac
bin haucilae Amen =

Capitulo, del Año. Katur =

Primero = Buluc Ahau Vyax hej luum, de los

Primero =



Buluc Ahau, Katur, Vyax cheun
vxo col Katur, Vhun nit Katur
ych Caan Cihoo: vhej Katur, v
ci dul lob: Chac u mex v m
hin - ah mex ob: ti la himu l
lob = Cauli ob: Vay tuc luum ita
Vjuli lob Cab: ca uini co
Chac uini co
VChun nic
ob: Niete Vuc
baob = Bee ah yz
Chaab: talul ucah =

O ych Caan = Cac tun lah pal: tal ti Caan = Cac
ua on che bin emab al tal ti Caan: hun auat
hun lub utal: auilicex yahal cab: auilicex
mat: Bee Okitaba coon ti tal lob: Vli cob hun
ah mol tunichob: hunac ah mol cheob: Vca y h
elob Cab = hupom ita ti tuni vhaobob: yet mac
uca barob: yutabob: vche bal vhih cal Vyumob
Bee ah yz ae huix ah kule: mabal uulal: layte
hahal hu memilae: huncipiu than: huncip
Can: Co cix bin u ka tunil: Co cix bin u chal
lob: mac to uil ah hin: mac to uil ah Bouat b
natic = Valac utal tal canch maya patan: ta
chi cheen y hae = Bee Alan yoini: ti tal
Chil = Vuc Ahau: Katur: tucal ya: tucal num
Ya = hupatan tae yax Cul hex tae pulex yalan
patan: camal cab che: ti tal Mehenex
abaex: amancex uuch num ya: huncip
yam a Cahalex: huncip Katur ti tal tal

Klatun: V Klatunil Mumya: V Klatunil vka Cigin ti
 Culhi: ychil Buluc akau Klatun: Klamex Klamex
 a uulac xob = ah mexob = ah pulob buchi Cul
 Ku = talem tun u Cahob: a Cucanexob: ah tan tu
 nob: Lay to bin Klati v Ciar Kutax: yetel lobe:
 heix u Kaba yah Kinsob = Ah mis nilac pe = Coh =
 Anza Christo = Vuichob = bukinil = teutalel: V Ki
 nil: tatanexe = Bee tuya bal numya = Mehe
 nex = lay uthan Cayum = Clom ticab =
 ac petahom Caanal = bu Klatunil: uch male:
 tali buchi Dios cit bil: matubil thanni = Bee
 hach: al u Cuch Klatun: ti Culhi ychil Chris
 ti = pit = bu ulac Cutalele: pentacil than = pentac
 il = pentac uiric = titatij = bin Ku
 tili Cex: talem u Cah = heix hadach
 = ah Caktin damoob = ah Caktin popoob
 Vay yab haab = tiu Coy Kimitobi = kalili v
 xid uthan Dios = Buluc pir = Vluch = mol yam =
 Vmet = Vuich ti yakau lili = Mol tun ucan =
 mol tun vthan = binex cimic = binex Cuxla
 mex Caanaa tex = Vthan = Cuxul Vook = lae =
 ah May pane = VMeun uba tu hunal: V Jus nisia
 U = Lay ti saic ti mas Cab = lay ti hok sic = cau Kax
 Caunadab = Caktin tal ti Cu tal: Cayaluxicin
 Vmeun: ti yan Vpoc bu hola = y Vxanab ti
 yoca: ti Kaxan vtaab bu nake: heualac v
 taile =

1660

2



Segundo

Bolon ahau, Karon: Vcarit ka
 tun; Cuxocol yeh cadn ci ho-
 vhe; Karon; tijx kuhmah. V
 Pararobi: Vcullilob cabi: tijx
 Vliob Vyumil, Capixan ni: ti
 yx hun mol hi cahi: ti hucen
 kucil: tu hol vpo opobi: tiyx
 ti hopi Vcanal Santo okolal
 ti x hopi yocol haa tac pol
 tijx: lo lahi Vchun Santa

Yle sia mayoxi: Vka Kal na Diosi: Vxiul
 xitelna: Dios cit bil: ti x lo
 Vucpel Sa Cra mentoy: Cateba
 ti x hopi ban meyah Chumuc Cat
 numya bal cahi: ti x Vuatat Ca
 lie u than kui: xanom: tal iuchi
 bil: ti yulel Cac tun lan pal: tal ti Caan: Cu
 huy chupl: I u kaba: Vna Vucpel cha chuc Ch-



Vchucma tu bolon pit ya bil: ah bolon ahau tu
 tun nah Christiano: Bay sibani tu
 mex p x o pheta Chilam Balam: tu bolon a
 lab tun te Caanale: Oxlakum Inab vhi
 kinil te ti Caane: Bayx Vay tuume: ti
 Caanil xol: ti Caanil ual: Cm tab: vthe
 Dios: tal ti canal: hun yukt ti bal cab: tu
 nil: Bolon pit: Vlac: Bolon pit: Vluch: Bee
 chaaba ah yhae: ma tub a paic auulaex: b
 ahantexob: bin hantexob xan: ti tal la

Vuc abau

1580

3



Tercero

Vuc akau. Katun. yoxrit
 Katun yax al chac-yeh
 Caanci hoo: Vhe Katun-
 yax al chac vaich: ti ya
 haulil: ti yah Miahil-
 Vtanpax cabal- V tan
 Xot cabal nietevah-
 nie te haa- yaal ti vho
 pol Vhuc a chil- ah
 miahobi: Vbe bech kab-
 nie tai: Vbe bech kab-
 kahini- ti vho pol v

lay bin hunyuk ha tie baleah
 V buc- Nie te vuich- Nie te v

Vxana- Nie te vpol- Nie te Vxim

Kuy Cu cat- Kuy Cu chi- mu Cu uich-
 pu Cu b- ti x blalil- tu chuplalil- tu Ba
 bil- ti Justiciat- tu chun thanil- tus
 Caruanot- tu h Cam cahil- tu nohoh kil-
 tu chen chanil- Minan to nohoch can- ti u
 hach catal Caan y leum tiobi- ti uhach sa
 tal tuk tal ti- ti vhiichil v cal vhalach vi
 ni cil cahi- yakaulil cabi- V Boua til Cah-
 hi- yah kin maya uinicobi- Satul tunnaat-
 Satul tun Mia- Chaaba ah y hae: Ame
 henexob to bin ylic- Vhi sib te Katun- Vba
 xal Katun- Coovihan- Coovuch- ti ya
 haulil tuhalach Vinicil- Chac Venco-
 Vuc pel- Vlac- Vuc pel Vluch- Vthan Dios-
 Vuc pel Vlac- Vuc pel Vluch- Vthan Dios-
 Vuc pel Vlac- Vuc pel Vluch- Vthan Dios-

1200 thave

49

Quarto

49

1600

4



Ho ahau, Katun. Vcan
 Vix Katun, ychcaan ci hoo.
 Vhes Katun, chich uuch, chich
 Vm. i. tiyahaulil: chibil
 al= chibil Meken= ti talij=
 tiuhopolukae cin. i. bal
 Caki= tijx ubinel vuch.
 Kaulil= Can c he bil Caan:
 tucan he bil he be be=
 tij vyuchil Chayab.
 ti bal Caan. Vcal.
 Vcal.

ti chibali= tijx vli hil v col. holil.
 Con con mehen= Con con aal= ti talij= tijx
 Uhsol Chamal= Chabci Vyom bal ch= tu te
 yan bin yubah= Ohtot bot bat= Ox chah nien
 Chac koulab= Chac uayah cab= Vbal & por yah gaul
 Caput & hal ychil patan= tucaya= tucal ya= Taitab
 och= Batatb chamac= Batatb ahpic= ah Juuy. Vduta
 nil Cahob= Cum uhal= Xin cayn la hab x apax=
 Tech voin= Cucun= ah Xac lampat tech. Vaili
 le= Ex tolil och= Vthakiril= Nic te Vthakhe
 Cuslic tucam= ti chaan tan Kiuic= tan pop u
 Caktin tam= ah Caktin pop= tutab cak ca haan=
 Vchi vba nil cab= tucatulii= Batatb och= ya
 Xac lampat= maya cin tal. bin saicob= vchur
 xob= & jese cil Cuchie= taltubamh tamin
 tu chie chie Coc= tun. tu he ban thab Klatun
 tancak maya patan= Chac Xuyua patan= tucal
 lam pach Batam= ah cab Cob= ti chibal Katun
 tu chibal haab= ci cob. tiyahaulil= bar bar
 ti ch cal vuch Katun= Vacu hi chit
 hil cak telae= Vxul vumya maya

huacabal utalel ah. yay mil lob. chare u tok ti bal
Cahi-



Quinto- 1620

47 fol.

Ox ahauhle

Vho dit hater, yoh
hoo; Vho hater, C hoo
Coh muc: Vuich: tiyahau
il: tiyah mia ti l- an
ta chris to: Vuich: tiyah
hau lil: hepom: h
te xu lub yuc- yeh
Caan Cihoo- hau

La nom- uhaulel: chae bolay tan tiuic-
pett yunt: Caepaay: chacil- theul Caan
chacil- bahel caan chacil- chu hum caan-
chacil- Caanil cha cil- Huich Caan chacil-
huich chacil- Ce hil chacil- tij x yemal
Oxualah vle cilil: Cinic Balamil- Ca
nil habel- Ox chuy lah. u xu then-

Ox Cuch lahorn yal max- Oflom: bul
Cum- tu can xay beo- In m tah hob

Hater- a nat. nom upi- tu hio bal
Cah- nomai yha cil- talij: heren

Cum Ox ahau hater- Cum tal yncan yeh
Cah- hater- concecor hater-

tan y n tam y n matan tan yeh-

tan

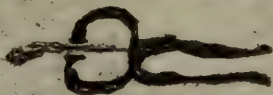
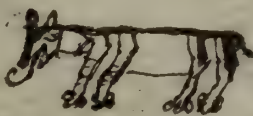


1640



Paimexo

6



Hun ahau, Katun,
uuc oit Katun, emal:
uhez Katun: tu kinil
yulel yx puc: To la
yox uala Cij: E
mom Cuum: Emora
lab. tal ti Caan.
u thanil matas bil be:
Cutalol ubel labali:

u than v yurnil Caan: matas bil thani:
pest umut: ah kuck umut: pan u Cadic uui
ni cil: Och: uucuk: ti yahau lili: Ox ha sap
u tu cul: y u than Ox ha sap: y u loon: Ox ha
Caputo ti: ti yahau lili: ti yah miat hili:
tiix yulel hun pic ti ax ti chi bali: Ba
lam: y canul ti chi bali: yah chi ul: Vyl-
yah catul hautil: u bobo chil uul: yah
catul hanal: Vuc pel hab: u chibal kion
ti ax: uuc pel hab: u chibal canul: Cabin.
Emec: u Jus ti sia Cayumil ti Dios: yokol:
nic te: yokol u cac: yb teel cak: yokol:
Chac uen co: Vmaxil Katun: ti yx yu
lel uyanal thani: uyanal cani: maix tan
yoc cob ti yol maya uini cob: bin hayac
ychilob u than: Dios: u yion bil Caan: Ca
toh Cint ubelob: Caupa chint kulob bil
balob: Vnucili ti maya uini cob: maix tan
yuc

15

yu bob uthan Diore = Cna yum bi lob ah xot
 kin noba. Binix Othomac yolob: uhalach
 uini cil bal cah: de dec. Ocan ti yol: mai x
 Ocan ti yol xanie: Bala tathana hun lu
 kul ah ci ci olal: u Balamil Cabe = ka xom =
 Kaak: tu chi cul maya qukuye: hun nab
 Ku: tu cu huyil: hun ab yolesia ti ya iati: la: u
 yub uthan uyumil caan uyumil yo kol cab: binix
 othomac yol bal cah: tu cinil ti talie: pec nom: u
 xik cab pec nom: chumuc cab: titali: u kinil:
 ti x yemel u ki cilob: ah bentana sulobi: uthan
 Diore: Ox muc bin ama bal u jus ti cia Cayumilti
 yo kol bal cah: ti x yemel noh klatun yo kol
 u cac yb za el cah: Okeltabal uhalach chich
 yoc. o lalobi: ti x yemel ah met tan: u sih =
 hoyic u uich u Cu yil cab u maxil klatun: u
 Chuyum ihu lil cah: u Chama cil cah: ti x yu
 let uma xul ahau u xot utabil u cuch numya:
 lae: xotom ahau: ti x yemel u koch tulocal, tal
 ti caan: u koch bal cah: tu cinil kin kunyaabil =
 Dupach. yan to tukin hun nac que ti cab: hun
 khal hom yala ah caran Cusah caran kakh
 nab; ah uaymil; bay ah amal; Ox much
 hom yala tan kakh nab; u dec klatun; bay
 yili. ubel tabal tukuchul u Vug klatun =
 ti x u cham uapani: ti x uhi u zaci ci
 ni; un ta Cui tor: lom lo ki za. hoc mu cuc
 za. Don bacal za: Camian za: puch tun
 za: Vhi xib ta klatun lae ran yol che: u
 namit u maran ce car agusto: Che
 hun

149 Hun Cimil tumen viih oc ~~me~~ chil; maya Cimil
 Okom bul Cum; y yax ~~me~~ be ho can be. he ho can
 heleb; alar y si nil; di ^{me} ihen zali ti bal cahij
 tiix yulel ahau; ninaa tal nat ti; na com. uuih
 umehen kui; tiix Yulel Obispo; San toqui
 Cicion utkaba; y Saul; ukat okolal; y Chris
 tianol; udoc i di; udoc num cahya ti bal cah
 heix bin doc ce bal uthanule Noh Kaban, li
 Rom Chan; y ho tze cha Han; ti badeel: uthan
 Kaban; hun ahau Kaban; ka Hal mo gon cha
 u Cuch Ka Lun; hoben chae cil; thul Caan
 Chae Cil; Vlobul Kaban; hun chie xulil yoc
 Cah; tiix yemel u Cuch hai; ti yemel parani
 tiix ukatabal, pro uaxi; y Vuc Cap yi bal cah
 tiukach chichet al uran la bal Diosi; udoc uha
 me utakin an ta Christo; mata ti; an ta Cristo
 mau kat Cayumil ti Diosi; ma usatal Kaban
 lae: Vay tae petenil; tumen Ca sih nat il lay
 peten lae: he uthan lay an ta Christo il lae
 Duteul. Duteul; heix matac kul uiniche
 minan toc luf cah; minan Ci sil; y pachil
 bukli ket, ulak uiniche; tumuk ah numya
 tumuk eukanal hun hun tul; he Cudule la
 hopel uich che tiukannal Cab: Cahi;
 ah benic na, belaw ya buyol. uyumil caan
 yx pom Kall udoc uthan Kaban; li Rom
 Kaban, ka bana: Ox lahun baki chem
 lae ————— lah ca Kaban —————



Segundo

Lah cabil ahau, Katur. Vuaxac
 dit Katur. Cu xo col sac Lahkon:
 Vhez Katur. yax. al Chuen-
 uulch buleu. caan: Chac. u
 uich ti yakaulil = ho Klon.
 yan ti caanil hin = yantu
 caanil atlab: hun nac, ah
 mennil: hun nac ah y
 da til: yani ci ci halach
 uinici: ci ci Katabil-
 yanni ci ci olal. uhan bai cah ruginili =
 bin a yi Kalac ah namya uinici: ua haluach
 uhan Katur: ayitil kab: bai ba halixan
 yuchil Katur: yu hilix Chac ob: tin me yah
 na Cobi: yich = tijx uho Khol yeh lumil tu
 nichiti Christiansil: yet tal Dios; niman
 Van Chamac: yah cab coh ti chi bali; ti
 tun u ka tal; Okolal tiyah. kol natil Cah:
 ho bi. yu puez tal ta Klon: y u cassamien
 toil Cah: ti can Khas na = tijx u ka tabal
 Caxanab - ualaliciil Cachristianoil: heh
 lay ti ahi Cab. iac menel: he lay ca
 uatie he le lae: heix bin doc bal Nicta:
 Katur lae: Con bil bin doc bal: Vlel u
 than yakaulili = tij Cabin uluc: Vuc vitil:
 machac el: y tuperi caana: pahool
 Chacce: muree Lahkon tunna:

1680

8



va hom chal tun kin tun ya bil. u Cuch Kahan
 uthan Cayumil ti Dios. cit bil. yu Colol Cuan-
 uyeka tun. mamac bin hau sic. uthan Ca-
 yumil ti DSDS meken bil. yu yumil Cuan ya
 zel lum lae. mama nomi = bin u Cuch
 Cal. ti. bal Cahil = luci nil bin u luc Sardon
 Christiano pulic u kin Cuan uas KES ukao
 ahnu nob. tu lob bil u belob. mamac bin hau
 sic. lay tun kin tun ya bil. Cha bil. uthan yoko
 lob, maya ah hi nob lae. Uthan Dios. Vaxae
 ahau = Vuz = quaxto

taxexo-

Lakun ahau Kahan
 Chabla. whey Kahan
 ti yulet ucahalob. Can
 uat hom. u Kax. e
 Cheob. yo Kolob ya
 haulil. Cab bob. Clom
 Dig. Clom. Cuch
 Katt Clom. Kuchich

9

13



u doc ci cil. u doc unum cak yaob - ti bal cak -
 uthan Dios cit bil: ban ban katur yah. bin
 bel ta bací = tume nez ah Oloch nalo be: —

1720



10

Amec Dios cit bil xotic u calob: henen
 uke ban tana lob. Catur Caput Cux la cob.
 paki tob u xot kin Cayumi l ti Di latulakhyo
 ti christianvil. yucuchel zei lob he
 katur katur vayyo hol labe: bin oco cob ti
 cil —

Quax 20 —

Vaxac ahau ka
 hun u Bolonsit -
 Katur. ytz mal
 uhez. Katur
 Kinich. ka kmo -
 Omom. Chi mal -
 Omom halal -
 Tupach yahau
 lil Cabob. pakkom -
 upol chakkan pu
 tino b. Vuulil cab -

Quinto —

Vac ahau Katur. ula
 hun vit. Katur, Cuxocol
 Vx mal uhez Katur -
 Oclis tu baob. Chicix.
 uthan: Chicix u uich
 tiyahau lil. bin utus
 Cob u cil Than: Catur

1740

H



Ku Klul can- tu pachob tu cate u than
lae - Ulom ah y ha -

Primeros -

Can ahau ka hen
u buluc dit ka hen Cu
xocol chicheen y
ha: u hez ka hen
u lom u Cahal. ah
y haobi: hulom.
Kuk u lom ya
xum: u lom ah
kiantenal. u lom
xa kiki: hu. en

1760

12



Segundo -

Cabil ahau ka hen
ulah ca dit ka hen
ya Vas Cu Camil
u hez ka hen tan coch
hom u uah: tan coch
hom yaal: uttan

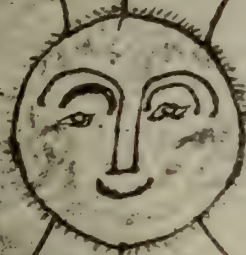
Dios lae tan coch hom u templo. tiya
hau lilo. u xul uttan Dios lae

1780

1999: Tercero

Jui Cio

1920



13

Oxlahun ahau Katur
Cuxocol. K'in chil Coba
ukey Katur. yoxlahunoit
Katur. Et lahun uub
yahaulil Ca bob, uyuk
xot K'in Cayumil di
Dios, Comom uki K'el
che, y tunich; Q'om
Caan y leum. uthan

Dios. Cit bil: y Dios
San to Jui Cio. humerel Cayumil di: bin Mi.
nanac uub Caan. y leum. bin Oco di chuit
K'andil nucuch Cahob; Vchak mae nalob. Vno.
ho chil cak max ukaba: Bay ucah. huyuk
Lay M'ehen Cahob: lae: huyuk Lay Capetenil:
moya Cuxamii: maya patan: licil Ca. Cak'in ui
ni cil: bucal Coil: di di mehenil: buxul Ca
sat mail y lil: y Subtalil Cux yol camherok
tunil teob: minan yuh K'in toonlae uChun Cimil:
tulo bil K'ik: beko K'ol. V. be bin. V. bu li siuil: V.
Vchac Cuchic: buis K'ik: Baydi u'kul planeta
obe: ylabil yufil lae: Vxul uthan Dios: Bin
lae yohlob: yalil: Caput di hil: San to pixan:
San to Jui Cio, Olo, ma sat bil upachobi; tal di Dios
bin chuit no ah kalob: besanto. oc obal
Cob, y Balamob; de an kin casalic
ca.



Xot Kintit D' tulu bil uinicoe. Conex uienal Caxu
 Uthan uinico ynyume. Caxnahat dex hun Kial Gloria
 muntahan humen ynyume. Cax hopci bal Cahila. Sata
 Cuntahex ual mahi. Kharit aumt Cinahex peri tensia.
 Casipe x dex uchie. Bala Conex tican. Cabun u sut bes
 upa car kiah ka barob. ti lepan yol tiebe. nach khex
 uienal. Cex lolob than bil humen ynyume. xanex di
 Kahlit mernat maxulamte. laymenan ti cigen kumen
 ynyume; apochahon. Cax agume x. Cen auah
 lonile x. apochahex yndian humen uhan Cigine
 ic. Bala conex dipach ti hun de Kial munga. Catur
 xi Cob timenat u lobit uinicoe. Kux ya gi uin
 coe bin x u b n e can dipach agume ti x x
 Iukul cina, yer gi san gloria gi dipat. - yny
 Dex hu uinicoe, u hach panco D'os. hach ya bilob. puman
 D'os. — E lias, y namu salern: y Cmo. —
 Kabaob. Cuxanob me hulae. ti Cul cinanob hu
 men D'os. u canan cob, V X e cil. u silasit. bin
 mendi Cunta Cayumit ti x ti hun pel Kham buu
 hun pel neh chahian. ti hun u ual yohol uxe
 Cil, vtepat. binix Molocob kula cal bal cahila
 Cinil. Sati Cayham daramob binyana ob hunch
 Cayham yucob binyana cob in die. Binyana
 in die lae vlobit uinicoe. ahma doc sakob ti yalmah
 thanit D'ulacal. ti hun u binob ti hun luhul unum
 yail mitnal. kula may cab alant humen Cayex
 yunobe. helen bin yanae lanch fha u D'os
 lae yuhilob vinic ah doc cahob ti yalmah
 D'os. Conex Cax uci Cithan uinico ynyume. pa
 chex ahau lil merante x hopci bal cahile
 ti hun u tahlal Neh mayal C K m

10 Cuan tae huih luum Bay homiul. Ciohil, uilay
 Angelesob. Minanyet pi san Ciohilil: bin naca
 bal hahal ku: Vyumil caan y luum lae

H E thanob ti u^z cin nahan lae: ala be bal u x cin
 nob y x mayumob. y x manai lob, lae heix lay thanlee
 bin tacun tabae bay uta cun tabal ah than thi xal ti tunc
 licil ualel yocol Christiansil tan cak mayapan
 huchicheen y ha = ualae uil Siyua: ualae uil
 y ha = Ahom cab hurlakkin: hun xaman = hun
 kin: hun nohol = talituchi D^s cit bil - lay cu
 h^z cob, hotul ah kinob: ah kulem ah ki
 nob kuchiob tutan D^s Lay holob u cuch num
 ya = Caral yocol Christiansil lae

Hok lay u trabaob, sibano lae: —

1 Chi lam Balam Noh sacer dote:

2 Napuctun, Noh sacer dote, —

3 Nahau pech, Noh sacer dote —

4 Na hin yabun chan, Noh sacer dote —

5 Ah kuil chel, Noh sacer dote;

6 Nahin ya bun chan, Noh sacer dote,

Vchinam dia: Coz li upach tan Sukuy luum, lay
 holob, u cuch num ya. tutan Cayumil ti D^s talil
 tun u cak yocol Christiansil lae: Lokik
 inaga cim lat: kin cun yaabil = Sakil haabil

y x

y x pom kakit- Vuch Nunya- uha cigin- Saape
 ta hom Canal- Elom ticab- ychil Ox ahaukha
 tun- hun Ahau Kaden- Vlobil Ox dit Kaden-
 Bay sibanih lumenel Cuangelistas y propeta
 Balam- talia chirayumil Caan y lum- Caan Kulem
 sib rahob- ah kinob, hukkinih nok kin tunyabil
 lakun chable: ych Christarail ticabinuluc
 Saul; y D.ⁿ An Do martines Vchab utoh
 yal v mekinob. ahan tun cabe- bay sibanih meyal
 mahi thanih Noh ah kin propeta Chilam Ba
 lam- y ti cal man ben, Amen Jesus

La inter pretacion, his toxias, de yucatan-

1 Sacerdotesob, profeciado; Napue tun

2 Elom ticab: pa rahom canal; V uo om Koyul.
 3 ua ahan u Chamal. Elom ticab: Elom dit: tukha
 4 tunil: u Chamal taloma- Vbi xan, bin yal
 5 bin yal utian; bin yohre vnumyail: uch mala

Vprofeciado, ah kuil chal; Sacerdote

1 Cuchi sibte katurayume- mex ca anate ualee
 2 u talal: mac bin Ca dab tu cor pop: Katurayume
 3 bin uluc holom uil tucal ya: ta ti ti xan
 4 tali ti chikine; hukkino uil yane yume: mac
 5 lo ah kin; mac lo ah boua; bin talic utian
 6 u ooke- yuri ychi Balam ahau; me
 7 naate; hunc huc ticab: - hun tal pi
 8 nel; hu huc chuc Be ciol gili vil tun

9 tapal cuchie; Cijuit yokol yahan lil cabobe
10 kah can auel ah yhae;

V. Pro feciãdo, Nahau pach; gran sacardo ta

Tukimuit, u uatal kine yuma= li yokl cõh yeh ahre
2 pal u lo; tu can vit uka tunil; Vcomi nala = Vhahul
3 put tukin kine; yokl. lae. Ka uba, yn kuben yu
4 me; y chax tubel a uula yhae; Vyumcab; cak u lom
5 tal pichi Nahau pach= ahkin; tukimil ua: Can akau
6 kuben= uhiy bin u kakuile yuma= Satomuit si
7 vinitil= bin yanac tu pach vil= tuman vbo ko
8 vil vil= Vchu yum thu lil vil= Sinic= Diu=
9 Kan= pichi X pucil=

V. Pro feciãdo, Nahin yabun chan; Vchi; Vhan=

Hakul ku; tipetan= lay apak= vho kholayuma=
2 Dyah kinob uil bin puch cob uchmale= sa: cox
3 ka anas tu chan tu hacii kae= api xarex,
4 cox bin hakul kumice= xeth auel iakkul ah
5 yhae= tubel ahauay ku: a saratay ku loe
6 talacal yant akrepale yume= yah chaabulcan
7 ylum intinil lay yamcol ymualic techõ maya
8 ah yhae= marhiat auuy yant Dõs= kaah a
9 hul baltharo= lay Vyo cel tun tauoi. Vhan
10 yn hec lae

Pro feciãdo de chilam Balam; de xix Coyom.

Cauechen many= Ox la hun ahau Vhip
vil kature= Valac vil yha= Valac
vil

- 4 Vil tancake yume = Vehicul murab hū Canal. hūlom suom.
- 5 che = Et cahan ti bal caha. Vchebēl usashtat yohol cab.
- 6 yume = Vch Juni to moemba. Vch Juni saumal.
- 7 Catalan li pul chicut uch male = ah. hūm mūca yum.
- 8 hun auar = hunlu bi uil uat auiticex muto. Vti.
- 9 pil y Vaom che = ah hūm Cab hun xasman = hun chi.
- 10 hin = ahom yham = Na hū uil talat ucah cayum yha.
- 11 talat ucah Ca gacwō ah tū tūre = hūm acūtaob; ah.
- 12 mexob = ah li hūm Cabob; ah pul uchi cul hūc yume.
- 13 vū hū uūthō hū Catalan cū male. talat ucah vūhū.
- 14 Ca cux tal; ma a sātūc yā hōl cabō yume tal.
- 15 hūrac hū = chab ti cū = Na hū hū = ah hū.
- 16 yume = yāh Canal capū hū = hūmac bīn hūm.
- 17 hach o can ti yoh = ti caan uūhū. hūpā hū hūc.
- 18 Vchun Ca hūm uūmū.

- 1 Caua Curo vehicul canit. Caua Curo = hūm.
 - 2 che = numterah vha xa vho hōl talat. hūlac.
 - 3 pach vya x chēl cab. Et cahan talat ti bal caha =
 - 4 Lau chicut hūnab hū Canal = hū a hūl to x.
 - 5 ah yha = ah hūl talat vūmūl Canal = hūhūl.
 - 6 tēto tūka hūl Colah Ca hūlta hūhūl hū. hūlta yume.
 - 7 O cōzaba uūthā hūnab hūc yume. talat caan a.
 - 8 uah thān bē = Cūx cū, hū auol ah yha = a.
 - 9 hūm uil cal hōb. Et Cūcōb ti yoh = yehūl vya.
 - 10 talat hūnab yume. yehūl hūba yūthān.
 - 11 Cen chilam Batam; Ca m hōlta uūthā.
 - 12 hūhūl hū, hūcūnīta = yohol cab. yab.
 - 13 hūnab hūc ti cabē yume = vūthān dīo, vūmūl.
 - 14 Caan y luum = hach vū hū vūthān ti caan.
 - 15 yume = Cōhōl yāhūc lū; yoholix Caan.
- hūhūl

- 16 hahakhu: ^{heob} keuac ti vles lae yume: Ox alam vki? =
 17 x Cuch lum y si nu: Jaman yol = Cimenix Vpue
 18 Cihaltunio teob xan: ahua ua tulupob = ah va
 19 tan cinoob = Mac xit: Xuchit hunu ta ulakob =
 20 Caca kin yahaulilob = Coylac te tu damoob =
 1 Coylac te tuni teob: Caca kin uini cil = Vthar
 2 nob = Caca kin uxe cob = Vluchoob = Vpoo cob
 3 V Cokkin nob = V Co atkab = Vmaxilob = yokor
 4 Cab = Huy Cu Cal = may Cu uich = pur cuchi =
 5 tiyahaulil Cabob = yume he cutalet Minan
 6 han tuthanob; Vouli lob Cah = Bin yalob
 7 hach talanilob = Vmeshen uue tocoynaob =
 yalob Vuc tocoynaobe yume = Mac to ah
 9 Bouat = Mac to ah kin = bin to kol can tic
 10 Vthar Vooh lae

Finis

GETTY CENTER LIBRARY



3 3125 00041 9388

